



1918-2018



JAHRE

ΧΡΟΝΙΑ

DEUTSCH-GRIECHISCHE
GESELLSCHAFT
HAMBURG

ΓΕΡΜΑΝΟΕΛΛΗΝΙΚΗ
ΕΤΑΙΡΕΙΑ
ΑΜΒΟΥΡΓΟΥ

Unter der Schirmherrschaft
des Ersten Bürgermeisters
und Präsidenten des Senats
der Freien und Hansestadt Hamburg
Dr. Peter Tschentscher

Υπό την αιγίδα του Πρώτου Δημάρχου
και Προέδρου της Συγκλήτου
της Ελεύθερης και Χανσεατικής
Πόλης του Αμβούργου
Dr. Peter Tschentscher



Die Edition Romiosini/CeMoG der Freien Universität Berlin veröffentlicht griechische und griechenlandbezogene Literatur (Belletristik, Sachbuch und Fachliteratur) in deutscher Sprache und entwickelt eine digitale Bibliothek der griechischen Literatur und neogräzistischen Forschung.

Alle Titel der Edition Romiosini / CeMoG werden zur kostenlosen Online-Lektüre angeboten und können auch als E-Book oder Book-on-Demand erworben werden.



Belletristik

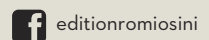


Fachliteratur



Sachbuch

www.cemog.fu-berlin.de
www.edition-romiosini.de



1918-2018



JAHRE XPONIA

DEUTSCH-GRIECHISCHE	ΓΕΡΜΑΝΟΕΛΛΗΝΙΚΗ
GESELLSCHAFT	ΕΤΑΙΡΕΙΑ
HAMBURG	ΑΜΒΟΥΡΓΟΥ

IDGG
DEUTSCH-
GRIECHISCHE
GESELLSCHAFT
HAMBURG E.V.

Ο Πρώτος Δήμαρχος και Πρόεδρος της Συγκλήτου της Ελεύθερης και Χανσεατικής Πόλης του Αμβούργου



Για την εκατοστή επέτειο της Γερμανο-Ελληνικής Εταιρείας του Αμβούργου εκφράζω εγκάρδια συγχαρητήρια στο όνομα της Συγκλήτου της Ελεύθερης και Χανσεατικής Πόλης του Αμβούργου.

Οι δεσμοί του Αμβούργου με την Ελλάδα ανατρέχουν στην εποχή της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας. Μετά την πτώση της Κωνσταντινούπολης το 1453 ήρθαν οι πρώτοι Έλληνες στο Αμβούργο και βρήκαν εδώ μια καινούργια πατρίδα. Η ελεύθερη Ελλάδα ίδρυσε στο Αμβούργο το 1861 ένα από τα πρώτα της Γενικά Προξενεία, γιατί η ναυτιλία και το εμπόριο σφράγιζαν ανέκαθεν τις καλές μας διμερείς σχέσεις.

Η ίδρυση της Γερμανο-Ελληνικής Εταιρείας του Αμβούργου έγινε με πρωτοβουλία γερμανών και ελλήνων επιστημόνων και επιχειρηματιών. Η δράση της Εταιρείας στις τελευταίες δεκαετίες επικεντρώθηκε προ πάντων στην προαγωγή του επιστημονικού διαλόγου.

Εδώ και μερικά χρόνια διαδραματίζουν σπουδαίο ρόλο επίσης η υποστήριξη της ελληνικής νεολαίας και οι ανταλλαγές νέων μεταξύ Αμβούργου και Ελλάδας. Η Εταιρεία διατηρεί στενή επαφή με πολλούς γερμανικούς θεσμούς, με την ελληνική κοινότητα στην πόλη μας, με το Ελληνικό Γενικό Προξενείο και την ελληνορθόδοξη Ενορία. Επί πλέον δραστηριοποιείται ιδιαίτερα για τον ειρηνικό διάλογο ανάμεσα στο Αμβούργο και την Ελλάδα μέσα σε μια ενωμένη Ευρώπη.

Ευχαριστώ όλα τα μέλη για την προσφορά τους και εύχομαι στην Εταιρεία κάθε καλό για τα επόμενα 100 χρόνια !

Δρ. Πέτερ Τσόντσεφ



Freie und Hansestadt Hamburg Erster Bürgermeister



Zum 100. Jubiläum der Deutsch-Griechischen Gesellschaft in Hamburg gratuliere ich im Namen des Senats der Freien und Hansestadt Hamburg sehr herzlich.

Hamburgs Bindungen zu Griechenland gehen zurück in die Zeit des Byzantinischen Reiches. Nach dem Fall Konstantinopels 1453 kamen die ersten Griechen nach Hamburg und fanden hier eine neue Heimat. Das freie Griechenland hat in Hamburg 1861 eines seiner ersten Generalkonsulate gegründet, denn Seefahrt und Handel prägten seit jeher unsere guten bilateralen Beziehungen.

Die Gründung der Deutsch-Griechischen Gesellschaft in Hamburg geht auf deutsche und griechische Wissenschaftler und Unternehmer zurück. Die Arbeit der Gesellschaft hat sich in den letzten Jahrzehnten vor allem auf die Förderung des wissenschaftlichen Dialogs konzentriert.

Seit einigen Jahren spielen auch die Unterstützung der griechischen Jugend und der Jugendaustausch zwischen Hamburg und Griechenland eine wichtige Rolle. Die Gesellschaft hält engen Kontakt zu vielen deutschen Institutionen, zur griechischen Gemeinde in unserer Stadt, zum griechischen Generalkonsulat und zur griechisch-orthodoxen Kirchengemeinde. Sie setzt sich in besonderer Weise für den friedlichen Dialog zwischen Hamburg und Griechenland in einem vereinten Europa ein.

Ich danke allen Mitgliedern für ihren Einsatz und wünsche der Gesellschaft alles Gute für die nächsten 100 Jahre!

Dr. Peter Tschentscher

S.E. der Botschafter der Hellenischen Republik



Nicht zufällig fand die Gründung der ältesten deutsch-griechischen Gesellschaft in Hamburg statt, dieser Stadt der offenen Horizonte, mit einer langen demokratischen und nautischen Tradition. Verständlich, dass die Begriffe Demokratie und freier Handel, tief im griechischen Selbstverständnis verwurzelt, hier auf fruchtbaren Boden fielen. Der Seehandel, den die Griechen bereits kannten, noch bevor sie das Rad als Fortbewegungsmittel entdeckten, ist bekannt dafür, den Austausch und das gegenseitige Kennenlernen zu fördern, Völker einander näher zu bringen.

Ebenfalls nicht zufällig ist die Tatsache, dass die Gründung dieser ersten deutsch-griechischen Gesellschaft 1918 stattfand, einem Jahr großer Erschütterungen und Umbrüche. Vor 100 Jahren gehörte Griechenland zu den Siegern des Großen Krieges, Deutschland war die große Besiegte, die sich allerdings gerade da den Weg zur eigenen, parlamentarisch-demokratischen Emanzipation erkämpfte.

Unter solch progressiven Umständen fanden Griechen und Deutsche zueinander, machten die Elemente aus, die sie verbanden, und beschlossen, zur Förderung gemeinsamer, hehrer Ziele zusammenzuarbeiten. Ihre Aktion bildet eine Hinterlassenschaft, die uns immer wieder bestätigt, dass auch in den schwierigsten Momenten der bewegten Geschichte unserer beiden Völker, Menschen immer wieder zusammenfanden, die uneigennützig ihren Wunsch nach einer gleichberechtigten und konstruktiven griechisch-deutschen Beziehungen zum Ausdruck brachten.

Die heutigen Mitglieder, die diesen Gründungsgedanken der Hamburger Gesellschaft fortsetzen, bestätigen auch 100 Jahre später, dass dieser Wunsch unverdrossen weiterbesteht. Ihr Beitrag ist von unschätzbarem Wert zur Bewusstwerdung eines gemeinsamen europäischen Schicksals, das uns verbindet. Darüberhinaus mag sich beim Aufbau der europäischen Integration ein steter Erfahrungsaustausch und die kontinuierliche Erweiterung des Horizontes zwischen Griechen und Deutschen, selbst beladen mit der schweren Fracht der jeweiligen Geschichte, nicht lediglich als wertvoll, sondern schlicht als notwendig erweisen.

Mit meinen besten Wünschen für die nächsten einhundert Jahre !

Theodoros Daskarolis

Botschafter der Hellenischen Republik in Deutschland

Η Α.Ε. ο Πρόεδρος της Ελλάδος



Δεν είναι τυχαίο, ότι η αρχαιότερη Γερμανοελληνική Εταιρεία ιδρύθηκε στο Αμβούργο, την πόλη των ανοιχτών οριζόντων με την μακρόχρονη δημοκρατική και ναυτική παράδοση. Εύκολα γίνεται κατανοητό, γιατί οι όροι δημοκρατία και ελεύθερο εμπόριο, που είναι βαθια ριζωμένοι στο ελληνικό υποσυνείδητο, βρήκαν εδώ πρόσφορο έδαφος. Το θαλάσσιο εμπόριο, που οι Έλληνες γνώριζαν ήδη πολύ καλά, πριν ακόμη ανακαλύψουν τον τροχό σαν μέσο μετακίνησης, είναι γνωστό ότι προάγει τις ανταλλαγές και την αμοιβαία γνωριμία καθώς και την προσέγγιση μεταξύ των λαών.

Δεν είναι τυχαίο το γεγονός, ότι η ίδρυση αυτής της πρώτης Γερμανοελληνικής Εταιρείας πραγματοποιήθηκε το 1918, έτος μεγάλων ανατροπών και ανακατατάξεων. Πριν από 100 χρόνια η Ελλάδα ανήκε στους νικητές του μεγάλου πολέμου, ενώ η Γερμανία ήταν η μεγάλη ηττημένη, που όμως αγωνιζόταν να πορευθεί προς την δική της κοινοβουλευτική δημοκρατική χειραφέτηση.

Μέσα σε αυτό το προοδευτικό περιβάλλον Έλληνες και Γερμανοί προσέγγισαν ο ένας τον άλλο, εντόπισαν εκείνα τα στοιχεία που τους ένωναν και αποφάσισαν να συνεργαστούν, με σκοπό να προωθήσουν κοινούς υψηλούς στόχους. Η δράση αυτή αποτελεί κληρονομιά, η οποία μας επιβεβαιώνει κάθε τόσο, ότι ακόμη και στις δυσκολότερες στιγμές της ταραχώδους ιστορίας των δύο λαών μας, βρίσκονταν άνθρωποι, οι οποίοι με ανιδιοτέλεια εξέφραζαν την επιθυμία να προωθήσουν ισότιμες και εποικοδομητικές ελληνογερμανικές σχέσεις.

Τα σημερινά μέλη της Εταιρείας του Αμβούργου, τα οποία συνεχίζουν να στηρίζουν αυτή την ιδρυτική κεντρική ιδέα, επιβεβαιώνουν ακόμη και μετά την παρέλευση εκατό χρόνων, ότι αυτή η επιθυμία συνεχίζει να υφίσταται αμείωτη. Η συνεισφορά τους έχει ανεκτίμητη αξία για την προώθηση της συνείδησης του κοινού ευρωπαϊκού πεπρωμένου που μας ενώνει. Εκτός τούτου, στην πορεία οικοδόμησης της ευρωπαϊκής ενσωμάτωσης, η συνεχής ανταλλαγή εμπειριών και η απρόσκοπτη διεύρυνση των οριζόντων μεταξύ Ελλήνων και Γερμανών –ακόμα και φορτωμένος ο καθένας με το βαρύ φορτίο της δικής του ιστορίας– μπορεί να αποδειχθεί όχι απλά πολύτιμη, αλλά και απαραίτητη.

Με τις θερμότερες ευχές μου για τα επόμενα εκατό χρόνια!

Θεόδωρος Δασκαρόλης

Πρόεδρος της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Γερμανία

S.E. der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Griechenland



Einhundert Jahre Deutsch-Griechische Gesellschaft Hamburg: so lange schon setzen sich namhafte Persönlichkeiten aus unseren beiden Ländern mit großem Engagement für die weitere Vertiefung unserer sehr facettenreichen Beziehungen ein, durch alle Höhen und Tiefen unserer gemeinsamen Geschichte hindurch. Wirtschaft und Handel haben dabei – zumal in Hamburg – immer eine wichtige Rolle gespielt, den Blick aber nie eingeengt, im Gegenteil: so wie internationale Handelsbeziehungen immer schon auch dazu gedient haben, um Ideen, kulturelle Errungenschaften, neue Erfindungen und Lebensweisen zu transportieren und damit die Gesellschaften gegenseitig zu bereichern, so auch hier durch die Deutsch-Griechische Gesellschaft Hamburg. 1918 war die Entfernung zwischen den beiden Ländern noch ungleich größer, die Kommunikationsmöglichkeiten mit den heutigen in keiner Weise vergleichbar. Und dennoch haben engagierte Persönlichkeiten aus Deutschland und Griechenland diese Distanz überwunden und den gesellschaftlich-kulturellen Austausch ermöglicht, mit großem Erfolg. Hamburg wurde zur Keimzelle vieler weiterer deutsch-griechischer Ortsgruppen. Die Vereinigung der Deutsch-Griechischen Gesellschaften, 1961 gegründet, zählt heute mehr als 40 Ortsgruppen und Vereine.

Ich bin froh, dass wir die größten Schwierigkeiten in den deutsch-griechischen Beziehungen, ausgelöst durch die Belastungen der Wirtschafts- und Finanzkrise, überwunden haben. Auf beiden Seiten haben unglückliche Stereotypen die wechselseitige Wahrnehmung verzerrt. Wir haben miteinander gerungen, auch gestritten, und wir kennen und verstehen uns nun noch besser als bereits schon zuvor. Gerade auch der im Dezember 2016 unterzeichnete Deutsch-Griechische Aktionsplan hat unseren Beziehungen einen neuen Impuls gegeben, und die Verhandlungen zur Schaffung des darin vorgesehenen Deutsch-Griechischen Jugendwerkes sind angelaufen.

Insofern ist dieses 100-jährige Jubiläum kein Anlass für eine nostalgische Retrospektive in die Vereinsgeschichte, im Gegenteil: der Hamburger Verein und alle anderen Deutsch-Griechischen Vereine in Deutschland sind gerade jetzt und für die Zukunft besonders notwendig. Wir brauchen die zivilgesellschaftliche Förderung der Jugend, wir brauchen Ihr Engagement bei der Eröffnung beruflicher Perspektiven, bei der Förderung des europäischen Gedankens, bei der Aufarbeitung der hellen und der dunklen Seite unserer Geschichte, bei der Begründung lebendiger Beziehungen in den verschiedensten Bereichen.

Ich beglückwünsche Sie sehr herzlich zum hundertsten Geburtstag, danke Ihnen allen für Ihr großes Engagement, welches unersetzlich ist für den Brückenschlag zwischen unseren beiden Ländern und bitte Sie vor allem: Machen Sie genau weiter so! Sie werden gebraucht.

Jens Plötner

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Griechenland

Η Α.Ε. ο Πρόεδρος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στην Ελλάδα



100 χρόνια Ελληνογερμανική Εταιρεία Αμβούργου: Τόσα χρόνια μετράει η δράση επιφανών προσωπικοτήτων από τις δύο χώρες μας, που εργάστηκαν με ζήλο για την εμπάθυνση των ιδιαίτερα πολύπλευρων ελληνογερμανικών σχέσεων, μέσα από την πολυκύμαντη κοινή μας ιστορία. Η οικονομία και το εμπόριο –αφού βρισκόμαστε στο Αμβούργο– διαδραμάτιζαν πάντοτε έναν σημαντικό ρόλο, χωρίς ωστόσο να περιορίζουν τον ορίζοντα. Το αντίθετο. Όπως οι διεθνείς εμπορικές σχέσεις συνέβαλλαν πάντοτε και στη μεταφορά ιδεών, πολιτιστικών αγαθών, νέων εφευρέσεων και τρόπων ζωής εμπλουτίζοντας τις εκάστοτε κοινωνίες, έτσι έγινε κι εδώ με την Ελληνογερμανική Εταιρεία Αμβούργου. Το 1918 η απόσταση μεταξύ των δύο χωρών ήταν ακόμα πολύ μεγάλη, ενώ οι δυνατότητες επικοινωνίας δεν συγκρίνονταν με κανέναν τρόπο με τις σημερινές. Παρόλα αυτά, προσωπικότητες από τη Γερμανία και την Ελλάδα κατάφεραν να ξεπεράσουν την απόσταση αυτή και να καταστήσουν εφικτή την κοινωνική και πολιτισμική ανταλλαγή και μάλιστα με μεγάλη επιτυχία. Το Αμβούργο αποτέλεσε τον πυρήνα για πολλές άλλες τοπικές ελληνογερμανικές ομάδες. Η Ομοσπονδία Ελληνογερμανικών Εταιρειών Γερμανίας (VDGG), η οποία ιδρύθηκε το 1961, μετράει σήμερα περισσότερες από 40 τοπικές ομάδες και συλλόγους.

Χαίρομαι που έχουμε ξεπεράσει τις μεγαλύτερες δυσκολίες στις ελληνογερμανικές σχέσεις, οι οποίες προέκυψαν κάτω από το βάρος της οικονομικής κρίσης. Ατυχή στερεότυπα και από τις δύο πλευρές είχαν οδηγήσει σε μια στρεβλή αντίληψη του ενός για τον άλλον. Αντιπαρετέθηκαμε, ακόμα και τσακωθήκαμε, και σήμερα γνωρίζουμε και καταλαβαίνουμε ο ένας τον άλλον ακόμα καλύτερα από ότι στο παρελθόν. Ειδικά το Ελληνογερμανικό Σχέδιο Δράσης που υπεγράφη το Δεκέμβριο του 2016, έδωσε νέα ώθηση στις διμερείς μας σχέσεις, ενώ έχουν ήδη ξεκινήσει οι διαβουλεύσεις για το Ελληνογερμανικό Ίδρυμα Νεολαίας, το οποίο προβλέπεται στο εν λόγω σχέδιο δράσης.

Ως εκ τούτου, η επέτειος αυτή των 100 χρόνων δεν αποτελεί αφορμή για μια νοσταλγική αναδρομή στην ιστορία της Ελληνογερμανικής Εταιρείας. Τουναντίον, η Εταιρεία στο Αμβούργο, αλλά και όλοι οι ελληνογερμανικοί σύλλογοι στην Γερμανία είναι σήμερα, και θα παραμείνουν και στο μέλλον εξαιρετικά απαραίτητοι. Χρειαζόμαστε την κοινωνική στήριξη της νέας γενιάς, χρειαζόμαστε τη συμβολή σας για το άνοιγμα επαγγελματικών προοπτικών, για την προαγωγή της ευρωπαϊκής ιδέας, για την επεξεργασία των φωτεινών και σκοτεινών κεφαλαίων της κοινής μας ιστορίας, για τη θεμελίωση ζωντανών σχέσεων στους πιο διαφορετικούς τομείς.

Σας συγχαίρω από την καρδιά μου για την εκατοστή σας επέτειο, σας ευχαριστώ όλους για το μεγάλο έργο σας, το οποίο είναι αναντικατάστατο ως γεφυρωσιδός μεταξύ των δύο χωρών μας και, προ πάντων, σας παρακαλώ να συνεχίσετε ακριβώς όπως κάνετε έως τώρα! Σας χρειαζόμαστε.

Γιένς Πλέτνερ

Πρόεδρος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στην Ελλάδα

Der Generalsekretär für Jugend und Lebenslanges Lernen (Athen)



Den 100-jährigen Bestand eines Vereins feiern zu können ist eine bemerkenswerte Angelegenheit. Den 100-jährigen Bestand eines deutsch-griechischen Vereins feiern zu können, ist noch bemerkenswerter und beweist, dass es nicht nur freundschaftliche Beziehungen zwischen Griechenland und Deutschland eigentlich schon immer gab, sondern dass der gegenseitige Respekt Grundlage dieser Beziehungen gewesen ist.

Im Zuge dessen war schon immer klar, dass diese Vereinigung, wie so viele andere Vereinigungen dieser Art im ganzen Land, nicht geschaffen wurde, um nur finanzielle, berufliche oder fachwissenschaftliche Bande zu schließen. Der hauptsächliche Grund lag darin, dass man an der Kultur des anderen interessiert gewesen ist. Die Deutsch-Griechische Gesellschaft der Freien und Hansestadt Hamburg hat schon immer die griechische Kultur und die klassischen Studiengänge unterstützt und gefördert - eine Voraussetzung für die lineare Kontinuität der europäischen Geschichte. Genauso hoffen wir, mit der Gründung des deutsch-griechischen Jugendwerks, zur engeren europäischen Zusammenarbeit im Bereich der Jugend beitragen zu können.

Ich freue mich besonders aus Anlass dieses Jubiläums nach Hamburg zu kommen, zumal ich mit der Hansestadt auf persönlicher Ebene verbunden bin. Ich gratuliere der Deutsch-Griechischen Gesellschaft Hamburg e.V. zum 100-jährigen Jubiläum und wünsche ihr alles Gute für die kommenden 100 Jahre!

Pausanias Papageorgiou

Generalsekretär für Jugend und Lebenslanges Lernen
Ministerium für Bildung, Forschung und Religionsangelegenheiten

Ο Γενικός Γραμματέας Νέας Γενιάς & Διά Βίου Μάθησης

Ο εορτασμός της εκατονταετούς παρουσίας ενός σωματείου αποτελεί αναμφισβήτητα ένα εξαιρετικό γεγονός. Ο εορτασμός ενός γερmano-ελληνικού σωματείου αποτελεί ένα ακόμη περισσότερο εξαιρετικό γεγονός και αποδεικνύει όχι μόνο ότι Ελλάδα και Γερμανία διατηρούσαν ανέκαθεν φιλικές σχέσεις, αλλά και ότι ο αλληλοσεβασμός αποτελούσε πάντα τη βάση αυτών των σχέσεων.

Ήταν επομένως πάντοτε σαφές ότι ο σύλλογος αυτός, όπως και τόσοι άλλοι σύλλογοι αυτού του είδους σε ολόκληρη τη χώρα, δεν δημιουργήθηκαν μόνο προκειμένου να προάγουν τους οικονομικούς, επαγγελματικούς ή επιστημονικούς δεσμούς μεταξύ των δύο χωρών. Ο κύριος λόγος ήταν ότι υπήρχε και από τις δύο πλευρές ενδιαφέρον για τον πολιτισμό του άλλου. Η Γερμανοελληνική Εταιρεία στην Χανσαετική Πόλη του Αμβούργου υποστήριζε πάντοτε την προαγωγή του ελληνικού πολιτισμού και των κλασικών σπουδών - προϋπόθεση για την αδιάκοπη συνέχιση της ευρωπαϊκής ιστορίας. Με τον ίδιο τρόπο ευελπιστούμε να συμβάλουμε με την ίδρυση του γερμανοελληνικού ιδρύματος νεολαίας στην στενότερη ευρωπαϊκή συνεργασία στον τομέα της νεολαίας.

Χαίρομαι ιδιαίτερα που θα βρεθώ στο Αμβούργο για τον εορτασμό του Ιωβηλαίου της Γερμανοελληνικής Εταιρείας, δεδομένου ότι με συνδέουν προσωπικοί δεσμοί με την πόλη αυτή. Εκφράζω τα συγχαρητήριά μου προς την Ελληνογερμανική Εταιρεία Αμβούργου για τη εκατοστή γενέθλιά της και της εύχομαι κάθε καλό για τα επόμενα 100 χρόνια!

Παυσανίας Παπαγεωργίου

Γενικός Γραμματέας Νέας Γενιάς και Διά Βίου Μάθησης
Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας & Θρησκευμάτων

Der Metropolit von Deutschland



HAMBURG UND GRIECHENLAND – die maritimste aller deutschen Städte und das maritimste europäische Land sind vor 100 Jahren gewissermaßen eine Ehe eingegangen, als die Deutsch-Griechische Gesellschaft Hamburg gegründet wurde.

Und jetzt gilt es, sozusagen zur doppeltgoldenen Hochzeit zu gratulieren, Rückschau auf diese außergewöhnlich beständige Verbindung zu halten und natürlich auch in eine hoffentlich eben so lange Zukunft zu blicken.

Die Griechisch-Orthodoxe Metropolie von Deutschland, eine Institution, die sich wie Sie dem Dialog zwischen Deutschen und Griechen (und darüber hinaus!) verpflichtet weiß, gratuliert Ihnen von Herzen zum doppeltgoldenen Jubiläum. Und als seit vielen Jahrzehnten auf diesem weiten Feld tätiger Metropolit von Deutschland sende ich auch meine ganz persönlichen Glück- und Segenswünsche! Oder – um es maritim zu sagen: Χρόνια πολλά, γαλήνιες θάλασσες, καλά ταξίδια und Gut Wind und immer eine Handbreit Wasser unter dem Kiel!

Metropolit Augoustinos von Deutschland

Exarch von Zentraleuropa

Ο Μητροπολίτης Γερμανίας

ΑΜΒΟΥΡΓΟ ΚΑΙ ΕΛΛΑΔΑ – η πιο ναυτική από όλες τις γερμανικές πόλεις και η πιο ναυτική χώρα της Ευρώπης σύναψαν πριν από 100 χρόνια ένα είδος γάμου, όταν ιδρύθηκε στο Αμβούργο η Γερμανοελληνική Εταιρεία. Και σήμερα μας δίνεται η ευκαιρία να τη συγχαρούμε για το διπλό αυτό χρυσό ιωβηλαίο, να κάνουμε μια αναδρομή σε αυτόν τον εξαιρετικά σταθερό δεσμό και φυσικά να της ευχηθούμε ένα εξίσου λαμπρό μέλλον.

Η Ιερά Μητρόπολη Γερμανίας, ένας θεσμός αφιερωμένος - όπως και η Γερμανοελληνική Εταιρεία - στην προαγωγή του διαλόγου μεταξύ Ελλήνων και Γερμανών (και όχι μόνο σ' αυτόν!), σας συγχαίρει εγκαρδίως για το διπλό αυτό χρυσό ιωβηλαίο.

Ως Μητροπολίτης Γερμανίας, ο οποίος επί πολλές δεκαετίες δραστηριοποιούμαι σε τούτο το ευρύτατο πεδίο τού διαλόγου, θα ήθελα να σας απευθύνω και τις προσωπικές μου ευχές και ευλογίες. Ή, για να το πούμε με ναυτικούς όρους, να σας ευχηθώ χρόνια πολλά, γαλήνιες θάλασσες, καλά ταξίδια, αγέρα στα πανιά σας και ώρα καλή στην πρύμνη σας!

Ο Μητροπολίτης Γερμανίας Αυγουστίνος

Έξαρχος Κεντρίας Ευρώπης

Die Präsidentin der Vereinigung der Deutsch-Griechischen Gesellschaften e.V.



Wenn ein Verein ein Jahrhundert lang aktiv bleiben kann, ist das vor allem seiner Zielsetzung und dem Einsatz seiner Mitglieder zu verdanken. Eine besondere Leistung ist es jedoch, wenn es sich dabei um einen bilateralen Verein handelt, dessen Arbeit auch von den bilateralen Beziehungen der betroffenen Länder nicht unbeeinflusst bleibt. Dass die Deutsch-Griechische Gesellschaft Hamburg durch Weltkriege, Diktaturen und nicht wenige Turbulenzen im deutsch-griechischem Verhältnis ganze hundert Jahre lang lebendig bleiben konnte, hat sie sicherlich den festen Fundamenten zu verdanken, auf die sich die Beziehung beider Länder – und vor allem die Beziehung der Griechen zu der Hansestadt Hamburg – seit Jahrhunderten stützen konnte.

Es ist nicht verwunderlich, dass das maritime Volk der Griechen, das seit der Antike den Kontakt zu anderen Kulturen suchte und ständig neue Handelswege auskundschaftete, bereits früh den Weg zu dieser weltoffenen Handels- und Schifffahrtsstadt Hamburg gefunden und sich hier heimisch gefühlt hat. Seefahrt, Handel und Kulturgeschichte verbinden Hamburg und Griechenland seit Jahrhunderten. Schon zu Zeiten des byzantinischen Kaiserreiches lassen sich Beziehungen zwischen Hamburg und Griechenland dokumentieren.

Später prägen griechische Tabakhändler, Zigarettenfabrikanten, Weinimporteure, Schifffahrtsagenten und Versicherungsmakler das Wirtschaftsleben in der Hansestadt mit. Wenige Jahre nach Gründung der Universität in Hamburg erscheinen schon die ersten griechischen Studenten an der Alster, und bald darauf auch die ersten Wissenschaftler. Universitätsprofessoren, deutsche Unternehmer und griechische Kaufleute finden sich zusammen in der Deutsch-Griechischen Gesellschaft Hamburg, die zu einem Treffpunkt von Griechen und Philhellenen wurde und bis heute ist.

Die deutsch-griechische Gesellschaft Hamburg (DGG HH) hat sich in den letzten Jahrzehnten nach dem Krieg vor allem die Förderung des wissenschaftlichen Dialoges im Rahmen der Universität Hamburg zum Schwerpunkt gemacht. Seit Ausbruch der aktuellen Wirtschaftskrise in Griechenland hat sie sich auch zunehmend um die Unterstützung der jungen Menschen in Griechenland und dem Jugendaustausch zwischen Hamburg und Griechenland gekümmert und sich einem breiteren, außeruniversitären Publikum geöffnet.

Im Namen der 39 Gesellschaften und Vereine, die in der Vereinigung der Deutsch-Griechischen Gesellschaften angeschlossen sind, möchte ich dem Geburtstagskind zum goldenen Jubiläum die besten Glückwünsche unserer Mitgliedsvereine überbringen, und ihm auch persönlich wünschen, dass die Hamburger Gesellschaft weitere einhundert Jahre aktiv bleibt und ihren wertvollen Beitrag zur deutsch-griechischen Freundschaft weiterhin mit dem gleichen Enthusiasmus leistet.

Dr. Sigrid Skarpelis-Sperk

Vorsitzende des Vorstandes der VDGG

Η Πρόεδρος της Ομοσπονδίας Γερμανοελληνικών Εταιρειών (VDGG)



Όταν ένας σύλλογος κατορθώνει να παραμείνει ενεργός επί μία εκατονταετία, το οφείλει πρωταρχικά στους σκοπούς που υπηρετεί και στη δραστηριότητα που αναπτύσσουν τα μέλη του. Αποτελεί παρόλα αυτά ξεχωριστό κατόρθωμα, όταν πρόκειται για ένα διμερές σωματείο, το έργο του οποίου δεν μπορεί να παραμείνει ανεπηρέαστο από τις σχέσεις μεταξύ των χωρών. Το γεγονός ότι η Γερμανοελληνική Εταιρεία Αμβούργου κατόρθωσε να παραμείνει ζωντανή επί εκατό ολόκληρα χρόνια, αφηφώντας παγκόσμιους πολέμους, δικτατορίες και αναταράξεις στις ελληνογερμανικές σχέσεις, οφείλεται αναμφισβήτητα στα γερά θεμέλια πάνω στα οποία έχουν χτιστεί εδώ και αιώνες οι σχέσεις των δύο κρατών και ιδιαίτερα οι σχέσεις των Ελλήνων με τη Χανσεατική πόλη του Αμβούργου.

Δεν εκπλήσσει το γεγονός ότι οι Έλληνες, λαός ναυτικός, ο οποίος από την αρχαιότητα αναζητούσε την επαφή με άλλους πολιτισμούς και έψαχνε συνεχώς για νέους εμπορικούς δρόμους, κατευθύνθηκαν νωρίς προς το Αμβούργο, αυτή την φιλελεύθερη πόλη του εμπορίου και της ναυτιλίας, στην οποία και έριξαν ρίζες.

Η ναυτιλία, το εμπόριο και ο πολιτισμός συνέδεσαν λοιπόν εδώ και αιώνες το Αμβούργο με την Ελλάδα. Σημαντικά ντοκουμέντα επιβεβαιώνουν την ύπαρξη σχέσεων ανάμεσα στο Αμβούργο και την Ελλάδα, ήδη από την εποχή της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας.

Έλληνες καπνέμποροι, καπνοβιομήχανοι, εισαγωγείς κρασιών, ναυτιλιακοί και ασφαλιστικοί πράκτορες άφησαν αργότερα το αποτύπωμά τους στην οικονομική ζωή της πόλης. Λίγα χρόνια μετά την ίδρυση του Πανεπιστημίου του Αμβούργου το 1919 έκαναν την εμφάνισή τους εδώ οι πρώτοι Έλληνες φοιτητές και αμέσως μετά οι πρώτοι επιστήμονες από την Ελλάδα. Καθηγητές Πανεπιστημίου, Γερμανοί επιχειρηματίες και Έλληνες έμποροι συναντήθηκαν στην Γερμανοελληνική Εταιρεία, η οποία αποτέλεσε τότε και αποτελεί μέχρι σήμερα τόπο συνάντησης Ελλήνων και Γερμανών Φιλελλήνων.

Τις δεκαετίες μετά τον πόλεμο η Γερμανοελληνική Εταιρεία Αμβούργου επικέντρωσε το ενδιαφέρον της στην προαγωγή του επιστημονικού διαλόγου στο πλαίσιο του Πανεπιστημίου του Αμβούργου. Από τότε που ξέσπασε η πρόσφατη οικονομική κρίση στην Ελλάδα, η Εταιρεία στράφηκε προς τη στήριξη των νέων ανθρώπων στην Ελλάδα, την προαγωγή των ανταλλαγών νέων μεταξύ Ελλάδος και Αμβούργου και ανοίχτηκε προς τον εξωπανεπιστημιακό χώρο πραγματοποιώντας πολλές εκδηλώσεις έξω από το πανεπιστήμιο.

Εκ μέρους των 39 συλλόγων και οργανώσεων που αποτελούν την Ομοσπονδία Γερμανοελληνικών Εταιρειών, επιθυμώ να μεταφέρω προς την εορτάζουσα Εταιρεία του Αμβούργου τα θερμά συγχαρητήρια των μελών μας για το χρυσό Ιωβηλαίο της. Αλλά και εγώ προσωπικά θέλω να της ευχηθώ να συνεχίσει και τα επόμενα εκατό χρόνια να εργάζεται με τον ίδιο ενθουσιασμό για την εδραίωση της ελληνογερμανικής φιλίας.

Dr. Sigrid Skarpelis-Sperk

Πρόεδρος Διοικητικού Συμβουλίου VDGG

Der Vorsitzende der Deutsch-Griechischen Gesellschaft Hamburg e.V.



1918–2018: hundert Jahre alt oder ... jung? Die Gründung der Deutsch-Griechischen Gesellschaft ging einher mit dem Beginn der Epoche, die man heute als Weimarer Republik bezeichnet. Im frühen 20. Jh. wurden zahlreiche bilaterale Gesellschaften gegründet, davon versprach man sich außenpolitische Vorteile, den Außenhandel eingeschlossen.

Im Dritten Reich fand eine große Vereinnahmung solcher Gesellschaften statt. Die DGG Hamburg hatte das Glück, Bruno Snell als Vorsitzenden zu haben. So vermochte sie die Nazis und die deutsche Besatzung in Griechenland zu überstehen. Als die Bundesrepublik gegründet wurde, hatte sie gerade ihren 30sten hinter sich. Und auch seit 1949 waren die deutsch-griechischen Beziehungen wechselvoll: vom fortgesetzten Tabakimport über die große Rosinenspende der griechischen Regierung an Hamburg bei der großen Sturmflut 1962 bis hin zur Krise in der jüngeren Vergangenheit. Allen Umschwüngen trotzte die DGG Hamburg mit ihren Vorsitzenden Bruno Snell, Ernst Homann-Wedeking, Ulf Jantzen, Johannes Baar und Günther Henrich wie ein Fels in der Brandung.

Der Gründungsvorsitzende Ziebarth stand für die Verbindung von Wissenschaft und Wirtschaft, welche die DGG anfangs auszeichnete. So wundert es nicht, dass die Deutsche Levante Linie der DGG in ihren frühen Jahren Räumlichkeiten zur Verfügung stellte. Auch der Nachfolger Ziebarths, der Rechtsanwalt David Wolfshagen, stand eher für wirtschaftliche Interessen. Langfristig konzentrierte sich die DGG auf die Wissenschaft. Vom Gründungsvorsitzenden Erich Ziebarth bis heute waren und sind fünf der Vorsitzenden der DGG Professoren an der Universität Hamburg: Ziebarth für Alte Geschichte, Snell für Klassische Philologie, Homann-Wedeking und Jantzen für Archäologie, der Unterzeichnete für Byzantinistik und Neugriechische Philologie. Auch Günther Henrich, der von der Universität Hamburg auf eine Professur für Byzantinische und Neugriechische Philologie an der Universität Leipzig berufen wurde, steht für die engen Beziehungen zwischen DGG und der (1919 gegründeten) UHH, und auch Johannes Baar befand sich als Oberschulrat beruflich in großer Nähe zur Universität. Andere Professoren waren Mitglieder im Vorstand: zu nennen sind z.B. Stamatis Karatzas und Athanasios Kambylis. Über viele Jahre konnte man von einer Symbiose zwischen DGG und UHH sprechen. Zum Beispiel: Die DGG finanzierte Vorträge, die UHH stellte die Räumlichkeiten. Als Vorsitzender der DGG warb Bruno Snell Spendenmittel für die Anschaffung von Büchern aus Griechenland ein. Und aus den Spendenmitteln wurde ein Grundstock gelegt für eine "Neugriechische Abteilung", die heute in eine Zentralbibliothek für Geschichte, Philosophie sowie Griechische und Lateinische Philologie integriert ist und eine der wichtigsten öffentlichen Bestände griechischer Bücher in der Bundesrepublik beherbergt. Die DGG trug und trägt dazu bei, dass Kenntnisse über Griechenland, seine Geschichte, Kultur, Wissenschaft und über wesentliche Aspekte des öffentlichen Lebens in eine weite Öffentlichkeit getragen werden – und sie trägt dazu bei, dass auf Griechenland bezogene Forschung an der UHH für die Öffentlichkeit der Freien und Hansestadt und der gesamten Metropolregion sichtbar ist.

Die Deutsch-Griechische Gesellschaft Hamburg dankt dem Senat der Freien und Hansestadt, die durch einen Empfang im Rathaus nicht nur den Verein, sondern alle diejenigen würdigt, die sich ehrenamtlich in unserer Stadt um die Beziehungen zwischen Griechenland und Deutschland verdient gemacht haben. Unser besonderer Dank gilt auch den Sponsoren, denen die DGG es verdankt, dass sie eine größere Öffentlichkeit an ihrem Jubiläum teilhaben lassen kann.

Prof. Dr. Ulrich Moennig

Vorsitzender des Vorstands DGG HH e.V.

Ο Πρόεδρος Δ.Σ. της Γερμανοελληνικής Εταιρείας Αμβούργου



1918–2018: εκατό χρονών γερόντισσα ή μήπως εκατόχρονη νεαρά; Η ίδρυση της Γερμανο-Ελληνικής Εταιρείας του Αμβούργου (ΓΕΕ) συνέπεσε χρονικά με την έναρξη της περιόδου που έμεινε γνωστή στην ιστορία της Γερμανίας ως Δημοκρατία της Βαϊμάρης. Στις πρώτες δεκαετίες του 20ου αιώνα ιδρύθηκαν αρκετές διμερείς εταιρείες στη Γερμανία, οι οποίες απέβλεπαν στην αποκατάσταση των σχέσεων με τον υπόλοιπο κόσμο μετά το τέλος του 1ου Παγκοσμίου Πολέμου, συμπεριλαμβανομένου και του διεθνούς εμπορίου.

Κατά τη διάρκεια του Τρίτου Ράιχ το ναζιστικό καθεστώς χρησιμοποίησε τις εταιρείες αυτές για τους δικούς του σκοπούς. Η ΓΕΕ είχε την τύχη να έχει τότε πρόεδρό της τον Καθηγητή Bruno Snell, ο οποίος συνέβαλε με τους χειρισμούς του να παραμείνει η Εταιρεία αλώβητη τόσο από τους Ναζί όσο και από την οδυνηρή Γερμανική Κατοχή στην Ελλάδα. Τη χρονική στιγμή που ιδρύθηκε η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, η ΓΕΕ είχε μόλις συμπληρώσει 30 χρόνια ύπαρξης. Και μετά το 1949 οι γερμανο-ελληνικές σχέσεις συνέχισαν να χαρακτηρίζονται από συνεχείς μεταπτώσεις. Οι εισαγωγές ελληνικών καπνών στη Γερμανία εξακολουθούσαν π.χ. να πραγματοποιούνται και μάλιστα με το λιμάνι του Αμβούργου να αποτελεί σημαντική «πύλη». Στις μεγάλες πλημμύρες το 1962 η Ελλάδα έκανε δωρεά 500 τόνους σταφίδας στον πληθυσμό του Αμβούργου. Οι πρόσφατες διενέξεις για αμοιβαία χρέη επηρέασαν σημαντικά τις διμερείς σχέσεις. Σε όλες αυτές τις διακυμάνσεις η ΓΕΕ παρέμεινε βράχος ακλόνητος με πρόεδρους τους Bruno Snell, Ernst Homann-Wedeking, Ulf Jantzen, Johannes Baar και Günther S. Henrich.

Ο ιδρυτικός πρόεδρος της ΓΕΕ Καθηγητής Ziebarth εκπροσωπούσε τη σύνδεση της επιστήμης με τα οικονομικά συμφέροντα, η οποία χαρακτήρισε την ΓΕΕ στα πρώτα της χρόνια. Δεν εκπλήσσει, λοιπόν, το γεγονός ότι η εφοπλιστική εταιρεία Deutsche Levante Linie διέθεσε στην νεοσύστατη ΓΕΕ χώρους για τα γραφεία και για τις συνελεύσεις της.

Από τον Ziebarth έως σήμερα πέντε πρόεδροι της ΓΕΕ διετέλεσαν, ή εξακολουθούν να είναι, καθηγητές στο Πανεπιστήμιο του Αμβούργου, το οποίο ιδρύθηκε λίγους μόλις μήνες μετά την ίδρυση της Εταιρείας. Ο Ziebarth υπήρξε καθηγητής της Αρχαίας Ιστορίας, ο Bruno Snell της Κλασικής Φιλολογίας, ο Ernst Homann-Wedeking και ο Ulf Jantzen της Κλασικής Αρχαιολογίας, ο υποφαινόμενος της Βυζαντινής και Νεοελληνικής Φιλολογίας. Ο Günther S. Henrich, γνωστός στους Έλληνες ως Στέφανος από το δεύτερο μικρό του όνομα, ανέλαβε πρόεδρος ως ομότιμος καθηγητής του Πανεπιστημίου της Λειψίας, ενώ ο επιθεωρητής εκπαίδευσης Johannes Baar βρισκόταν σε συνεχή επαφή με το Πανεπιστήμιο. Άλλοι καθηγητές διετέλεσαν μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου της Εταιρείας, όπως ο Σταμάτης Καρατζάς και ο Αθανάσιος Καμπύλης. Ένα άλλο παράδειγμα «συνέργειας» αποτέλεσαν οι δωρεές Ελλήνων εμπόρων προς τον Bruno Snell για την αγορά βιβλίων από την Ελλάδα. Με τον τρόπο αυτό αποκτήθηκε ένας πυρήνας συλλογής νεοελληνικών βιβλίων που εξακολουθεί να αποτελεί μέρος της βιβλιοθήκης της Σχολής και η οποία σήμερα, με την πάροδο δεκαετιών, έχει εξελιχθεί σε μια από τις πιο σημαντικές συλλογές ελληνικών βιβλίων στη Γερμανία. Η Εταιρεία μας συνέβαλε και εξακολουθεί να συμβάλλει στο να κυκλοφορεί η γνώση για την Ελλάδα, την ιστορία της, τον πολιτισμό της, την επιστήμη της και γενικά τους ανθρώπους της σε έναν ευρύτερο κοινωνικό χώρο - και συμβάλλει ταυτόχρονα στην προβολή και στη λεγόμενη «ορατότητα» της έρευνας που διεξάγεται στο Πανεπιστήμιο του Αμβούργου και που σχετίζεται με την Ελλάδα τόσο στην πόλη του Αμβούργου όσο και στα «μπροπολιτικά» περικόρατά του.

Η Γερμανοελληνική Εταιρεία Αμβούργου εκφράζει τις ευχαριστίες της προς τη Γερουσία της Ελεύθερης και Χανσατικής Πόλης του Αμβούργου, η οποία με την εκδήλωση της στο δημαρχείο τιμά όχι μόνο την Εταιρεία, αλλά όλους αυτούς τους ανθρώπους, που αφιερώνουν τον προσωπικό τους χρόνο στην υπηρεσία των σχέσεων Γερμανίας και Ελλάδας.

Καθηγητής Dr. Ulrich Moennig

Πρόεδρος Διοικητικού Συμβουλίου της Γερμανοελληνικής Εταιρείας Αμβούργου

SENATSEMPFANG AM 20. APRIL 2018
 IM KAISERSAAL DES HAMBURGER RATHAUSES
 ΕΚΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΣΥΓΚΛΗΤΟΥ ΤΟΥ ΑΜΒΟΥΡΓΟΥ ΣΤΗΝ ΑΙΘΟΥΣΑ KAISERSAAL
 ΤΟΥ ΔΗΜΑΡΧΕΙΟΥ ΣΤΙΣ 20 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2018

DIE REDNER - ΟΙ ΟΜΙΛΗΤΕΣ



Dr. Peter Tschentscher

Erster Bürgermeister Hamburg und Präsident des
 Senats der Freien und Hansestadt Hamburg
 Πρώτος Δήμαρχος και Πρόεδρος της Συγκλήτου της
 Ελεύθερης και Χανσεατικής Πόλης του Αμβούργου



Pausanias Papageorgiou

Generalsekretär für Jugend und Lebenslanges Lernen
 Ministerium für Bildung, Forschung und
 Religionsangelegenheiten (Athen)
 Γενικός Γραμματέας Νέας Γενιάς και Διά Βίου Μάθησης
 στο Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων



Theodoros Daskarolis

Botschafter der Hellenischen Republik in Deutschland
 Πρέσβης της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Γερμανία



Dr. Sigrid Skarpelis-Sperk, MdB a.D.

Präsidentin der Vereinigung Deutsch-Griechischer
 Gesellschaften e.V.
 Πρόεδρος της Ομοσπονδίας Γερμανοελληνικών Εταιρειών
 Γερμανίας, πρώην μέλος του Ομοσπονδιακού Κοινοβουλίου



Prof. Dr. Milto Pechlivanos

Professor für Neogräzistik und Direktor des Centrum Modernes
 Griechenland (CeMoG) an der Freien Universität Berlin
 Καθηγητής Νεοελληνικών Σπουδών και Δι/ντής του Κέντρου
 Σύγχρονης Ελλάδας στο Ελεύθερο Πανεπιστήμιο του Βερολίνου

spricht zum Thema: *“Deutsch-griechische Annäherungen durch
 Kulturtransfer – Einladung zu einer Neuverortung”*

μιλάει με θέμα: «Ελληνογερμανικές προσεγγίσεις μέσω
 πολιτισμικών ανταλλαγών – Η ανάγκη μιας νέας χαρτογράφησης»

**MUSIKALISCHES PROGRAMM IM RAHMEN DES SENATSEMPFANGS
AM 20. APRIL 2018
IM KAISERSAAL DES HAMBURGER RATHAUSES**

**ΜΟΥΣΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗΝ ΕΚΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΣΥΓΚΛΗΤΟΥ ΤΟΥ ΑΜΒΟΥΡΓΟΥ,
ΣΤΙΣ 20 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2018, ΣΤΗΝ ΑΙΘΟΥΣΑ KAISERSAAL ΤΟΥ ΔΗΜΑΡΧΕΙΟΥ**

I. Teil

1. Joseph Haydn - Menuett aus Hob.V:8
2. Ludwig van Beethoven – Scherzo Allegro aus Trio Op.9 Nr.1

II. Teil

1. Antonis Adamopoulos – “Zum 100.Geburtstag der DGG-Hamburg”, Solo für Bratsche
2. Griechisches Volkslied “Es ist nicht hell um aufzustehen” (Arrangement für Violine, Bratsche und Cello von Antonis Adamopoulos).

III. Teil

1. Mikis Theodorakis “Thema and Variations” (2 und 3) für Solo Violine
2. Mikis Theodorakis, “Choros Asikikos Nr. 3”, Etudes für Solo Cello (Komponiert 1948-1949 während seiner Internierung auf der Gefangeneninsel Makronissos)
3. Johannes Brahms – aus “Ungarische Tänze” Nr.18 (Arrangement für Violine, Bratsche und Cello von Antonis Adamopoulos).

Es spielen:

Dimitris Kolonas - Violine

Emilia Stepien - Bratsche

Tianyu Xie -Cello

Der Komponist **Antonis Adamopoulos**, der für das Musikprogramm verantwortlich ist, sagt zu der Auswahl dieser Werke:

“Im Mittelpunkt des musikalischen Teils der Veranstaltung steht die Musiktradition Griechenlands und Deutschlands. Gespielt werden Stücke, die direkt von der Tradition herrühren, sowie solche, die mit der Tradition stilistisch verbunden sind. Im Rahmen der Veranstaltung wird es Musik in drei Abschnitten geben. Die Abfolge hinsichtlich des Tempos ist schnell-langsam-schnell, womit eine Verbindung mit der für die europäische Musiktradition typischen dreiteiligen Form angedeutet wird.

Das Spannungsfeld bezüglich der Atmosphäre ist sehr breit: Von Stücken, die von einer heiteren, erfreulichen oder stürmischen Stimmung geprägt sind (Abschnitte 1 und 3), bis hin zu solchen, die düster und melancholisch sind (Abschnitt 2). Ziel ist dabei, dass man dies auf der einen Seite mit den friedlichen und strahlenden und auf der anderen mit den schwierigen und dunklen Momenten, die im Rahmen der deutsch-griechischen Beziehungen in den letzten 100 Jahren vorgekommen sind, assoziieren kann. Vielfalt gibt es auch bezüglich der Besetzung: Stücke sowohl für das ganze Streichtrio als auch für Soli (Solo-Violine, Solo-Bratsche und Solo-Cello) gehören zum Programm”.

VEREINIGUNG DER DEUTSCH-
GRIECHISCHEN GESELLSCHAFTEN
(HERAUSGEBER)

HELLENIKA

Jahrbuch für griechische Kultur und
deutsch-griechische Beziehungen

Neue Folge 12



Münster 2017

LIT

Zur Geschichte der Deutsch-Griechischen Gesellschaft Hamburg

Im Winter 1914, wenige Monate vor Ausbruch des Ersten Weltkrieges, wandten sich namhafte Persönlichkeiten aus Deutschland und Griechenland in einem Aufruf an die deutsche Öffentlichkeit und luden deutsche Griechenfreunde und Griechen im deutschen Reich und in Griechenland ein, Mitglieder einer kurz davor gegründeten Deutsch-Griechischen Gesellschaft mit Sitz in München zu werden. Die Schirmherrschaft

standen mehrere Vertreter des deutschen Adels und des griechischen Königshauses.

Unter den Mitgliedern des Komitees, das den Aufruf unterschrieb, waren z.B. der Architekt und Archäologe Wilhelm Dörpfeld, der Nationalökonom und Sozialreformer Lujo Brentano, der klassische Philologe Otto Crusius, der Schriftsteller Thomas Mann, der Byzantinist August Heisenberg, der Athener Sprachwissenschaftler Georgios Chatzidakis, der ehemalige Griechische Ministerpräsident Stephanos Dragoumis, der Erste Sekretär (Direktor) des Deutschen Archäologischen Instituts in Athen, Georg Karo, der Athener Historiker und spätere griechische Ministerpräsident Spyridon Lambros, der Bankdirektor und Königlich-Griechische Ge-

DEUTSCH-GRIECHISCHE GESELLSCHAFT.

AUFRUF!

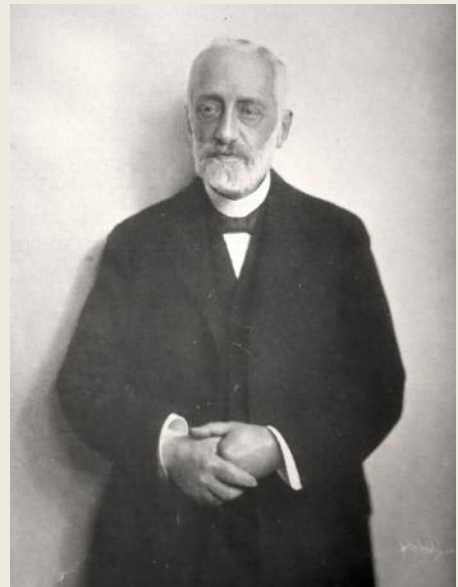
Zur Pflege der Beziehungen zwischen Deutschland und Griechenland ist als besondere Vereinigung die „DEUTSCH-GRIECHISCHE GESELLSCHAFT“ ins Leben gerufen worden. Die Gesellschaft soll ein Ausdruck sein für die traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern und soll diese Beziehungen festigen und vertiefen durch wechselseitige Aufklärung über die Eigenart und die Interessen der beiden Völker und durch Unter-

Der Aufruf von 1914

der Gesellschaft hatte Königin Sophie von Griechenland (1870-1932), eine Schwester Kaiser Wilhelms II., übernommen.

In dem Aufruf von 1914 hieß es: „Zur Pflege der Beziehungen zwischen Deutschland und Griechenland ist als besondere Vereinigung die **Deutsch-Griechische Gesellschaft** ins Leben gerufen worden. Die Gesellschaft soll ein Ausdruck sein für die traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern und soll diese Beziehungen festigen und vertiefen durch wechselseitige Aufklärung über die Eigenart und die Interessen der beiden Völker und durch Unterstützung jeder Art von persönlicher Verbindung.“

Zu den Gründungsmitgliedern gehörten Universitätsprofessoren, Politiker, Unternehmer, Militärangehörige, Diplomaten, Schriftsteller und Vertreter der Kirchen. Auf der Liste der Ehrenmitglieder der neugegründeten Vereinigung



Bürgermeister und Philhellene Dr. Werner von Melle

neralkonsul in München Josef Löhr, der Athener Volkskundler Nikolaos Politis, der bedeutende klassische Philologe Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff und der Schriftsteller und Erziehungswissenschaftler Dimitris Glinos.

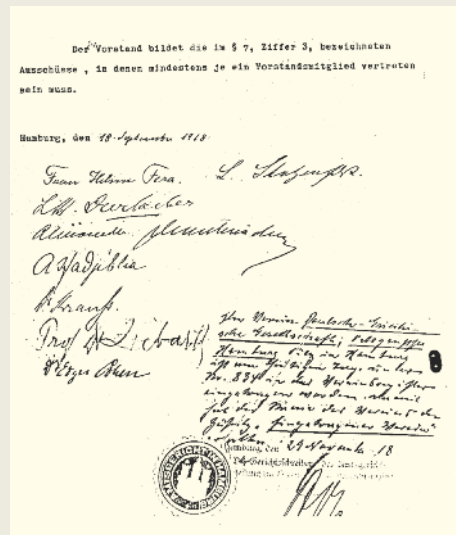
Zu den Mitgliedern dieser Gesellschaft, die nicht als Ortsgruppe gedacht war, und zu den Unterzeichnern des Aufrufs gehörten auch mehrere Persönlichkeiten aus Hamburg. Darunter der Erste Bürgermeister, Mitbegründer der Hamburger Universität und erklärter Griechenfreund Werner von Melle (er blieb bis zu seinem Tode Mitglied der DGG), der Direktor der Hamburg-Amerika-Linie Otto Ecker und Erich Ziebarth, der bereits seit 1909 Neugriechisch am Kolonialinstitut unterrichtete und 1919 der erste Professor für Alte Geschichte an der Hamburgischen Universität werden sollte. Die Gesellschaft gewann so Mitglieder in ganz Deutschland. Einen Großteil des erhaltenen Schriftverkehrs unterzeichnete der Byzantinist Paul Marc, zusammen mit August Heisenberg Herausgeber der *Byzantinischen Zeitschrift*. Partnergesellschaften entstanden in der griechischen Hauptstadt Athen, in Thessaloniki und im kleinasiatischen Smyrna.

Die Gründung der Hamburger Ortsgruppe 1918

Im Laufe des Ersten Weltkriegs wurde die Notwendigkeit der Organisation der Deutsch-Griechischen Gesellschaft in Ortsgruppen deutlich. Im April 1918 bemüht sich das Mitglied **Helene Fera**, Mitinhaberin der Hamburger Firma Ferdinand Fera, Im- und Export von Weinen und Spirituosen, und spätere Schwiegermutter der Hamburger Bürgerschaftsabgeordneten **Charlotte Fera** (1957-1993) um die Gründung einer Hamburger Ortsgruppe, was in der Münchener Geschäftsstelle "mit herzlichem Dank und freudiger Zustimmung" begrüßt wird, wie einem Brief des Vorstandsmitgliedes Paul Wolters zu entnehmen ist: "Unser Geschäftsführer Dr. Paul Marc und unser Vorsitzender Prof. Heisenberg",

schreibt Wolters, "stehen im Heeresdienst und sind abwesend. Ich kann Ihnen heute auch von seiner Seite mit herzlichem Dank freudige Zustimmung zu Ihrem Plan aussprechen, in Hamburg eine Ortsgruppe der DGG zu gründen. Wie Sie wissen, hat der Krieg 1914 unsere Gründung gerade im entscheidenden Augenblick der Entwicklung getroffen, und gelähmt, und wir müssen nun versuchen, trotz aller Ungunst der Zeiten das Nötige zu erreichen. Ihre Ortsgruppe in Hamburg würde die erste solcher Gründungen in Deutschland sein, hoffentlich die erste einer stattlichen Reihe. Die politische Lage hat uns bisher absolut gehindert, literarisch aufzutreten. Alles was wir tun konnten war direkte Hilfeleistung, namentlich in Görlitz".

Am 4. Juli 1918 fand die Gründungsversammlung in Hamburg statt, im September die konstituierende Mitgliederversammlung und am 29. November 1918 die Eintragung ins Hamburger Vereinsregister unter der Nr. 834. An der konstituierenden Mitgliederversammlung nahmen 25 Griechen und Deutsche teil. Die Versammlung



29.11.1918, Eintragung ins Hamburger Vereinsregister

verabschiedete die erste Satzung der DGG Hamburg und bestätigte den bislang provisorischen Vorstand bestehend aus Erich Ziebarth, dem Kaufmann Elias Pantazopoulos – sowie in dessen Vertretung Frau Helene Fera – und Edgar Cohen.

So begann das inzwischen hundertjährige Leben einer Gesellschaft, die von 1918 bis heute, trotz aller durch Kriege und Diktaturen verursachten Schwierigkeiten, ununterbrochen aktiv geblieben ist.

Im August 1918 wirbt die Hamburger Gesellschaft mit einem von Professor Erich Ziebarth unterzeichneten Aufruf um Mitglieder. *„Zweck der Vereinigung“, heißt es dort, ist „die Beziehungen zwischen dem deutschen und griechischen Volk zu erweitern und zu vertiefen, sowohl in kultureller, als auch in praktisch wirtschaftlicher Beziehung“... Um diese Ziele zu erreichen waren „die Veranstaltung von Vorträgen namhafter Kenner des Griechentums und die Erleichterung der Anknüpfung von wirtschaftlichen Verbindungen“ vorgesehen, denn „von den Gestaden des Schwarzen Meeres bis zu den Mündungen des Nils finden wir kein Volk, dem eine kulturelle oder wirtschaftliche Bedeutung zukommt, so verbreitet und einflussreich als die Nation der Griechen. Unsere Gesellschaft will Gelegenheit geben, die Liebe und Verehrung zum klassischen Altertum zu pflegen, will aber besonders auch aufklärend in die Rich-*

tung wirken, was das heutige Griechenland ist und für Deutschland werden kann.“

Dass auch die geostrategischen Interessen des Reiches auf dem Balkan eine Rolle spielten verschweigt der Hamburger Aufruf von 1918 nicht: Es heißt dort: *„Deutschland ist mit den Geschehnissen im Südosten auf lange Zeit hinaus politisch und wirtschaftlich aufs Engste verknüpft, und aus dieser Tatsache erwächst die unabwendbare Aufgabe, engere Beziehung mit den im Südosten wohnenden Nationen zu suchen (also auch mit den Griechen).“*

Die DGG Hamburg hatte in den ersten Jahren ihre Büros im Levantehaus an der Mönckebergstraße 7, damals ein statuisträchtiger Neubau und stolzer Sitz der Deutschen Levante Schiffahrt-Linie, einer wichtigen Hamburger Reederei, die auch die *Deutsche Levante Zeitung* herausgab. Ziebarth war schon seit Jahren in der *Deutschen Levante Zeitung* als Autor von Beiträgen über Griechenland in Erscheinung getreten, die DGG Hamburg bekam nun eine feste Rubrik in der Zeitung, die damit quasi auch als Mitteilungsblatt der Gesellschaft fungierte.

Als Nachfolger Heisenbergs übernahm Ziebarth 1921 den Vorsitz der Gesamtgesellschaft. Nachfolger Ziebarths in der Ortsgruppe Hamburg wurde der Rechtsanwalt David Wolfhagen, ein Neffe von Helene Fera. Die Hansesstadt wurde demzufolge auch Sitz der Gesamtgesell-



Packung Kyriazi, Hamburg 1931



Packung Kyriazi, Hamburg 1936

schaft. Seit 1919 bildeten sich nun in vielen Städten Ortsgruppen, zu nennen sind Berlin, Dresden, Frankfurt a.M., Göttingen, Karlsruhe und Leipzig. Es wurde eine Struktur eines wechselnden Sitzes der Gesamtgesellschaft eingeführt. 1940 setzte das NS-Regime Werner Peek, später Professor an der Universität Halle an der Saale, als Generalsekretär der Deutsch-Griechischen Gesellschaft in Berlin ein, womit Ziebarth, der in den 1930ern den Nazis zugearbeitet hatte, gleichsam entmachtet wurde. Als Folge der Vereinnahmung durch die Nazis verschwand die gesamtdeutsche Gesellschaft 1945 sang- und klanglos.

Hellenen und Griechenfreunde in Hamburg

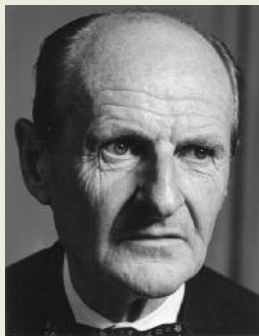
In den zwanziger Jahren existierte in Hamburg die größte griechische Kolonie Deutschlands mit namhaften Kaufleuten, die meisten von ihnen aus den großen damaligen griechischen Gemeinden von Kairo und Konstantinopel sowie Triest und Marseille (die Brüder Kyriazis und Sossidis, Kaloudis, Pantasopoulos, Damassiotis, Pisanis, Malamos, Gazallis u.a.) Im Jahre 1923 sind 20 der 65 griechischen Firmeninhaber Mitglieder der DGG Hamburg. Die Jahre 1920-1930 gelten als die Blütezeit der Hamburger Griechen. Neben den alten Firmen, die Rohtabake importierten, kamen neue hinzu. Bankhäuser, Speditionen, Assekuranz-Makler-Büros entstehen, Zigarettenfabriken werden gegründet. 1925 umfasste die Gesellschaft 500 Mitglieder. Tagungsort der DGG Hamburg wurde das erste 1923 in Hamburg eröffnete griechische Restaurant, das legendäre "Levante-Bodega" an der Adolphsbrücke 7, nahe der Börse. In diesen Jahren wird Hamburg zum deutschen Zentrum des Imports von "Orient"-Tabak, und die DGG ist involviert, indem sie die Akteure gesellschaftlich vernetzt.

Ein Jahr nach Gründung der Hamburger Universität 1919 kamen die ersten griechischen Studenten nach Hamburg. 1922 zählte man zehn griechische Studenten, 1923 fand in Dresden



Die erste Hellas - Nummer (1921)

der erste Kongress der griechischen Studentenvereine in Deutschland statt, der eine Zusammenarbeit aller Vereine anstrebte und koordinierte. In diesem Zeitraum kümmerte sich die DGG um die in Hamburg studierenden Griechen. Ziebarth kümmerte sich auch, erfolgreich, um die Einrichtung eines Lektorats für Neugriechisch; die Dienststelle des ersten Lektors für Neugriechisch an der Hamburgischen Universität, Kallinikos Charalambos, war das Seminar für Alte Geschichte. Besonders bedeutend war der dritte Vorsitzende der DGG Hamburg und Professor für Klassische Philologie, Bruno Snell,



Prof. Dr. Bruno Snell

der sein Amt als Vorsitzender mit lange währenden und am Ende erfolgreichen Bemühungen um Einrichtung byzantinischer und neugriechischer Studien als eigenständigem Arbeitsbereich am damaligen Seminar für Klassische

Philologie verknüpfte. So warb Snell unter den Mitgliedern der DGG Hamburg Mittel für den Kauf von Büchern aus Griechenland ein (das DGG-Mitglied Kyriazis ist ein namentlich bekannter Spender) und nach erfolgreichem Bücherkauf beantragte er als Universitätsprofessor die Einrichtung einer Neugriechischen Abteilung in der Seminarbibliothek. Dies geschah 1939, und seitdem ist der konstant wachsende Bestand an Bänden zur Neogräzistik und später auch der Byzantinistik in einer Reihe von Anschaffungsbüchern Titel für Titel dokumentiert.

Der engen Bezug der DGG zu den Griechen in Hamburg erhellt auch die Tatsache, dass die griechischen Konsuln und Generalkonsuln in der Hansestadt bis zum zweiten Weltkrieg Mitglieder des Vorstandes der Gesellschaft waren (Dr. E.S. Chronopoulos, John Melekos, Nicolas Tse-repis, Dukas A. Sachinis, Nikos Bistis, Dr. Laskaris, John Frydas u.a.). Die Bemühungen der Gesellschaft um eine wirtschaftliche Annäherung zwischen Deutschland und Griechenland gehörten schon seit ihrer Gründung zu ihren erklärten Zielen. Es ist also nicht verwunderlich, dass in Hamburg, am Tag des griechischen Nationalfeiertages 1929, im Hotel Esplanade feierlich der erste deutsch-griechische Handelsvertrag unterzeichnet wurde.

Als die *Deutsche Levante Zeitung* ihr Erscheinen einstellte übernahm die von Moritz Müller herausgegebene *Hanse* die Aufgabe, Mitteilungen der DGG Hamburg zu veröffentlichen. 1921 erschien unter der Regie von Erich Ziebarth die Zeitschrift *Hellas*, die, finanziert von griechischen Großkaufleuten, als Organ der Gesamtgesellschaft bis 1929 in mehreren Heften pro Jahr nicht nur Informationen aus den Aktivitäten der lokalen Gesellschaften veröffentlichte, sondern auch ausführlich über die wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Entwicklungen in Griechenland berichtete. Nachfolger der *Hellas* – die ein starkes Hamburger Lokalkolorit trug – wurde das bis 1942 erscheinende *Hellas-Jahrbuch*.

Die Zeit des Nationalsozialismus

Wie bei den meisten bilateralen und internationalen Vereinen haben sich die Nationalsozialisten bemüht, auch die Deutsch-Griechischen Gesellschaft und ihre Ortsgruppen zu vereinnahmen und ideologisch-propagandistisch zu instrumentalisieren. Der Vorsitzende der Gesamtgesellschaft Ziebarth gehörte im November 1933 zu den Unterzeichnern des „Bekennnisses der Professoren an den deutschen Universitäten und Hochschulen zu Adolf Hitler und dem nationalsozialistischen Staat“. Seine rechte Ideologie wird auch sonst deutlich. Z.B. begrüßte er ausdrücklich die Diktatur des Ioannis Metaxas 1936 in Griechenland. Offenbar wurde er aber niemals Mitglied der NSDAP. Unterdessen hielt die Hamburger Gesellschaft Distanz, eine bisweilen mutige Distanz, zum NS-Regime. Dies ist vor allem ihrem Vorsitzenden Bruno Snell zu verdanken, der am 2. März 1938 an die Spitze der Gesellschaft gewählt worden war. Snell stellte z.B. bewusst Vortragsthemen aus der klassischen Antike in den Vordergrund und veranstaltete 1943 eine viel beachtete Vortragsreihe, die dem Nachleben der Antike gewidmet war. Snell gehört zu den Professoren, die „verhindert haben, dass [sich] an der Universität und in der Deutsch-Griechischen Gesellschaft der Ungeist der Nationalsozialisten ungehemmt verbreiten konnte“. Seine Grundeinstellung zur Arbeit der DGG Hamburg spricht er in einem Schreiben 1948 an die britische Militärregierung, in dem er als Ziele der Gesellschaft „die Förderung der internationalen Beziehungen mit Griechenland und die Propagierung des europäischen Humanismus“ nennt: „Diese Gesellschaft sieht ihre Aufgabe darin, zu versuchen, den griechischen Humanismus lebendig zu erhalten... Da alle unsere Vorträge peinlich freigehalten wurden von allen nationalsozialistischen Ideen und Propaganda, sammelten wir während der letzten Jahre eine immer wachsende Zahl von Freunden um uns (jetzt etwa 300), die zuverlässige und unverzerrte Information über die wahren Grundlagen Europas suchten“ schrieb er.

Wenn es ein Paradoxon in der Geschichte der DGG Hamburg gibt, dann das, dass Ziebarth und Snell trotz ihrer konträren Überzeugungen in einer grundlegenden Frage – wie nämlich die Studien zur griechischen Antike an der Universität eingebunden werden in die Realität der Hansestadt mit ihren stark kaufmännischen Interessen – eine gemeinsame Basis fanden, auf der sie gut miteinander auskamen. Vielleicht liegt in genau diesem Paradoxon eine Ursache, warum die DGG Hamburg unbeschadet durch die Nazizeit kam und ihre Tätigkeit nach dem Krieg fortsetzen konnte.

Die DGG Hamburg seit 1949

Vorträge zur Geschichte, Kultur und Archäologie standen auch nach dem Krieg im Zentrum der Veranstaltungen der DGG Hamburg. Die Veranstaltungen fanden in den Räumen der Universität statt und waren eng verbunden mit den Fächern Archäologie, Griechische Philologie einschließlich Neugriechisch und Byzantinistik sowie Alte Geschichte. Universitätsprofessoren und Lektoren, die diese Fächer vertraten, waren Vorsitzende bzw. Vorstandsmitglieder der DGG Hamburg: Bruno Snell, Ernst Homann-Wedeking, Stamatis Caratzas, Ulf Jantzen, Athanassios Kambylis, Hans Georg Niemeyer, Günther S. Henrich und der derzeitige Vorsitzende Ulrich Moennig.

Eine wichtige Rolle über Jahrzehnte spielte der promovierte Oberschulrat Johannes Baar, der Vorsitzender der DGG seit 1970 war und Vorgänger im Amt von Günther S. Henrich ist. Seit 1980 lag die Schriftführung in den sehr engagierten Händen der Oberstudienrätin Herta Küspert, die jahrelang für die Kommunikation zwischen Vorstand und Mitgliedern der Gesellschaft verantwortlich war.

In den letzten Jahren hat sich der thematische Radius der Aktivitäten ausgeweitet, Synergien mit anderen griechischen und deutschen Institutionen wurden verwirklicht. Die in der aktua-



Das neue Logo der DGG-Hamburg

lisierten Satzung genannten Ziele erreicht die DGG Hamburg heute durch ein breit gefächertes Veranstaltungsangebot. Dazu gehören u.a. Vorträge zur Kunst und Kultur, Politik, Gesellschaft und Landeskunde Griechenlands, Lesungen, Ausstellungen, Podiums-Diskussionen, Filmvorführungen, Symposien, oder Begegnungen zwischen Deutschen und Griechen, insbesondere zwischen den Jugendlichen beider Länder. Die Themen Europa und Jugendaustausch stehen heute im Vordergrund, wobei die aktuellen Entwicklungen in Griechenland, vor allem unter den Vorzeichen der Finanz- und Wirtschaftskrise, an Bedeutung gewonnen haben.

Die Informationen zur Geschichte der DGG-HH stützen sich zum großen Teil auf folgende Quellen:

- 1) Die Broschüre *70 Jahre Deutsch-Griechische Gesellschaft Hamburg e.V., herausgegeben vom Vorstand der DGG-HH aus Anlass des 70-jährigen Jubiläums 1988*
- 2) die vom Ausländerbeauftragten der Freien und Hansestadt Hamburg 1995 herausgebrachte Schrift *Hellenen und Philhellenen in Hamburg* (Autor Jakovos Papadopoulos).
- 3) Das Buch von Bernd Söseman, *Annäherungen an Hellas. Philhellenismus und Deutsch-Griechische Gesellschaft in Berlin*, Berlin 1994
- 4) Ulrich Moennig, "Die Deutsche-Levante-Linie und die Hamburger Definition des Orients", in: Yavuz Köse (Hg.), *Osmanen in Hamburg*, Hamburg 2016, S. 111–134
- 5) Das Archiv der DGG Hamburg, in dem sich auch Dokumente der gesamtdeutschen Deutsch-Griechischen Gesellschaft befinden (und das seinerseits zu den Quellen der unter 1) bis 4) genannten Schriften gehörte)

Γερμανοελληνική Εταιρεία Αμβούργου Μια ιστορική σκιαγράφιση

Τον χειμώνα του 1914, λίγους μόλις μήνες πριν ξεσπάσει ο Α΄ Παγκόσμιος Πόλεμος, πάνω από 150 προσωπικότητες από την Ελλάδα και τη Γερμανία απηύθυναν με προκήρυξη τους πρόσκληση στους Γερμανούς φιλέλληνες και τους Έλληνες που ζούσαν τότε στο γερμανικό Ράιχ ή την Ελλάδα να ενταχθούν στην Γερμανοελληνική Εταιρεία, ένα σωματείο που είχε ιδρυθεί λίγους μήνες πριν με έδρα το Μόναχο και το οποίο είχε τεθεί υπό την αιγίδα της Βασίλισσας Σοφίας της Ελλάδος, αδελφής του Αυτοκράτορα Γουλιέλμου του Β΄.

Η προκήρυξη του 1914 υπογράμμιζε μεταξύ άλλων ότι η Εταιρεία αποτελούσε έκφραση των «παραδοσιακά φιλικών σχέσεων μεταξύ Ελλάδας και Γερμανίας και αποσκοπούσε να συμβάλλει στην εδραίωση και εμπάθυνση των σχέσεων αυτών, μέσω μιας αμφίδρομης ενημέρωσης για τις ιδιαιτερότητες και τα επιμέρους συμφέροντα των δύο λαών και μέσω της ενίσχυσης κάθε μορφής προσωπικών δεσμών».

Στα ιδρυτικά μέλη της Εταιρείας περιλαμβάνονταν προσωπικότητες από όλη τη Γερμανία και την Ελλάδα, καθηγητές πανεπιστημίου, πολιτικοί, επιχειρηματίες, στρατιωτικοί, διπλωμάτες, συγγραφείς και εκπρόσωποι των εκκλησιών. Ο κατάλογος της Τιμητικής Επιτροπής περιλάμβανε πολυάριθμους Γερμανούς ευγενείς και μέλη της τότε ελληνικής βασιλικής οικογένειας.

Την προκήρυξη υπέγραφαν προσωπικότητες όπως ο αρχαιολόγος Wilhelm Dörpfeld, ο μετέπειτα νομειλιστής συγγραφέας Thomas Mann, ο πρώην Έλληνας πρωθυπουργός Στέφανος Δραγούμης, ο γνωστός καθηγητής Otto Crusius, η Σοφία Schliemann, οι καθηγητές Γιώργιος Χα-

τζιδάκης, Σπύρος Λάμπρος, Μαρίνος Γερούλιανος, ο εκπαιδευτικός Δημήτρης Γιλνός, ο Δ/ντής του γερμανικού Αρχαιολογικού Ινστιτούτου στην Αθήνα Καθηγητής Georg Karo και πολλοί άλλοι.

DEUTSCH-GRIECHISCHE GESELLSCHAFT.

AUFRUF!

Zur Pflege der Beziehungen zwischen Deutschland und Griechenland ist als besondere Vereinigung die »DEUTSCH-GRIECHISCHE GESELLSCHAFT« im Leben gerufen worden. Die Gesellschaft soll ein Ausdruck sein für die traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern und soll diese Beziehungen festgen und vertiefen durch wechselseitige Aufklärung über die Eigenart und die Interessen der beiden Völker und durch Unterstützung jeder Art von persönlicher Verbindung.

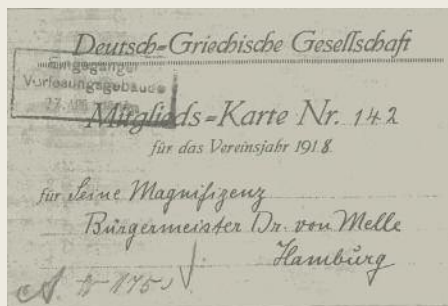
IHRE MAJESTÄT DIE KONIGIN VON GRIECHENLAND hat aufs huldvollste das Protektorat der Gesellschaft übernommen.

Als ihre nächste Aufgabe betrachtet die Gesellschaft, die von wissenschaftlichen Kreisen in Deutschland verbreitet werden soll. Mit der Zeitschrift als ihrem Sammelpunkt Auskunfts- und Vermittlungsmitteln, die Übersetzung griechischer Werke ins Deutsche und von der Gesellschaft verfolgte Richtung liegen; sie wird auch für die Verbreitung deutscher von Vorträgen und gelegentlichen gesellschaftlichen Zusammenkünften wird sich aus den örtlichen Verhältnissen ergeben.

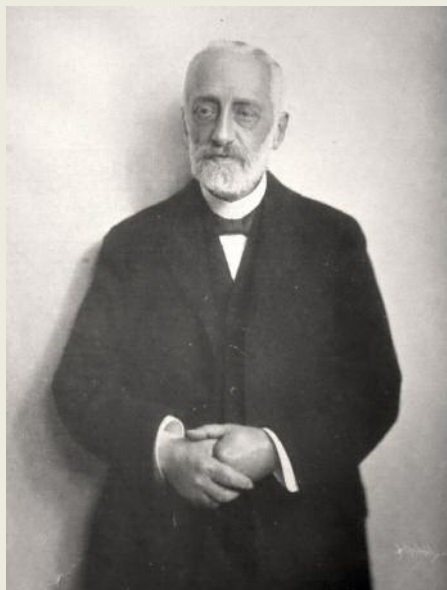
Die ZEITSCHRIFT, die vom 1. Oktober 1914, spätestens 1. Januar 1915 an in loser Reihenfolge der Hefte, später vielleicht als Monatschrift erscheint, soll das deutsche Publikum in sachlichen Griechenland, über griechische Kultur und Wissenschaft, über die Kirche und griechische Politik; sie wird Skizzen bringen über hervorragende Persönlichkeiten Griechenlands, Land, über das geistige Leben in Athen, gelegentlich auch touristische und landschaftliche Beschreibungen; sie wird über wirtschaftliche Einrichtungen und Möglichkeiten in Griechenland reichen Ländergebiete; auch dem Griechenland außerhalb der Grenzen des Königreichs wird der Aufmerksamkeit der Zeitschrift zugewendet werden. Die Zeitschrift führt den Titel »Hellas«, Interesse für das heutige Griechenland, und der Deutschen wie im Griechischen gleich als Mitarbeiter sind griechische Kenner Griechenlands gedacht, besonders aber auch Griechen, die hier ein Organ erhalten werden, um über ihr Land zu den deutschen Beiträge also in Übersetzung. Die Beilage mit Illustrationen ist geplant. Die Redaktion übernimmt Dr. Paul Marc in München. Die Zeitschrift wird allen Mitgliedern der Gesellschaft frei geliefert.

Μεταξύ των ιδρυτικών μελών ήταν και γνωστές προσωπικότητες από την πόλη του Αμβούργου, όπως ο Γερουσιαστής, μετέπειτα Δήμαρχος και ιδρυτής του Πανεπιστημίου του Αμβούργου Werner von Melle.

Το 1918 με πρωτοβουλία μελών της Γερμανοελληνικής Εταιρείας του Μονάχου, που προ-



Ο Dr. Werner von Melle παρέμεινε μέχρι το θάνατό του (1937) μέλος της Εταιρείας.



Ο Φιλέλληνας Δήμαρχος Αμβούργου Dr. Werner von Melle.

έρχονταν από το Αμβούργο, ιδρύεται στην πόλη η πρώτη τοπική Γερμανοελληνική Εταιρεία στο γερμανικό Ράιχ, η οποία αναγνωρίζεται επίσημα στις 29 Νοεμβρίου του 1918 και εγγράφεται στο μητρώο σωματείων με αυξ. αριθμό 834. Ιδρυτικά μέλη αποτελούν επώνυμοι Γερμανοί πανεπιστημιακοί και επιχειρηματίες και Έλληνες μεγαλέμποροι που ζούν στην πόλη του Αμβούργου. Η Εταιρεία αυτή παραμένει ενεργή μέχρι σήμερα, αντιστεκόμενη σε σημαδιακά γεγονότα (πόλεμοι, δικτατορίες, κατοχή κτλ) που διατάραξαν τις σχέσεις Ελλάδας και Γερμανίας τα 100 αυτά χρόνια λειτουργίας της.

Ο Ελληνιστής Καθηγητής Erich Ziebarth, πρώτος πρόεδρος της Εταιρείας, απευθύνεται στην κοινή γνώμη του Αμβούργου με μια θερμή έκκληση για συμμετοχή στην Εταιρεία, υπογραμμίζοντας τη σημασία της Ελλάδας, ως κοιτίδας του ευρωπαϊκού πολιτισμού και ως μελλοντικού οικονομικού εταίρου για το γερμανικό Ράιχ. Όπως σημειώνει μεταξύ άλλων ο Ziebarth, «από τις ακρογιαλιές της Μαύρης Θάλασσας, μέχρι τις εκβολές του Νείλου, δεν συναντάμε κανέναν άλλο

λαό που να διαθέτει τόσο μεγάλη πολιτιστική και οικονομική βαρύτητα, όπως το έθνος των Ελλήνων. Η Εταιρεία μας προσφέρει την ευκαιρία για καλλιέργεια της αγάπης και της λατρείας προς την κλασική αρχαιότητα, αλλά ταυτόχρονα προτίθεται να συμβάλει και στην ενημέρωση για τη σημασία που έχει η σημερινή Ελλάδα για τη Γερμανία και για εκείνη που θα μπορούσε να αποκτήσει στο μέλλον».

Τη δεκαετία του '20 ζει στο Αμβούργο η μεγαλύτερη ελληνική κοινότητα στη Γερμανία. Ήδη βρίσκονται εκεί εγκατεστημένοι επώνυμοι Έλληνες επιχειρηματίες, ένα μέρος των οποίων προέρχεται από τις μεγάλες ελληνικές κοινότητες της Κωνσταντινούπολης, του Καΐρου, της Τερζέστης ή της Μασαλίας. Ανάμεσά τους οι γνωστοί κληνοβιομήχανοι Αδελφοί Κυριαζή και Αδελφοί Σωσίδη, που ιδρύουν στην πόλη εργοστάσια παραγωγής σιγαρέτων.

20 από τους 65 Έλληνες επιχειρηματίες που δραστηριοποιούνται στο Αμβούργο το 1923 είναι μέλη της Γερμανοελληνικής Εταιρείας και ορι-



Διαφημιστικό των Αδελφών Σωσσίδη από την Κωνσταντινούπολη

σμένοι από αυτούς μετέχουν στο Διοικητικό της Συμβούλιο. Το 1925 η Εταιρεία αριθμεί πάνω από 500 μέλη.

Στα χρόνια από το 1920 μέχρι το 1930 ο Ελληνισμός στο Αμβούργο περνά περίοδο άνθησης. Δίπλα στις παλιές επιχειρήσεις των καπνεμπόρων, εγκαθίστανται εκεί τράπεζες, μεταφορικές και ναυτιλιακές εταιρείες, ασφαλιστικοί πράκτορες, αλλά και οι πρώτες καπνοβιομηχανίες, δεδομένου ότι το λιμάνι του Αμβούργου αναπτύσσεται τότε σε κέντρο εισαγωγής ανατολικών καπνών.

Ένα χρόνο μετά την ίδρυση του Πανεπιστημίου του Αμβούργου, το 1919, φθάνουν στην πόλη οι πρώτοι Έλληνες φοιτητές. Το 1922 βρίσκονται εγγεγραμμένοι 10 Έλληνες. Η Γερμανοελληνική Εταιρεία τους στηρίζει στα πρώτα τους βήματα και πολλοί από αυτούς υπήρξαν αργότερα ως νέοι επιστήμονες μέλη της. Ύστερα από προσπάθειες του προέδρου της Εταιρείας καθηγητή Zie-

barth ξεκινάει και η διδασκαλία των νέων ελληνικών στο πανεπιστήμιο. Ο τρίτος πρόεδρος της, ο διαπρεπής καθηγητής Bruno Snell ήταν εκείνος που πέτυχε την καθιέρωση των νεοελληνικών και βυζαντινών σπουδών στο Πανεπιστήμιο του Αμβούργου. Με την οικονομική συμβολή Ελλήνων καπνεμπόρων πέτυχε μάλιστα την ίδρυση, το 1939, μιας νεοελληνικής βιβλιοθήκης, η οποία αποτελεί σήμερα μια από τις πιο σημαντικές συλλογές ελληνικών βιβλίων σε ολόκληρη τη Γερμανία.

Η στενή σχέση που διατηρεί η Εταιρεία με τον Ελληνισμό του Αμβούργου αποτυπώνεται και στο γεγονός ότι μέχρι τον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο, οι πρόξενοι και γενικοί πρόξενοι της Ελλάδος αποτελούσαν μέλη του Δ.Σ. της.

Ναυτιλία και εμπόριο υπήρξαν ο συνδετικός κρίκος ανάμεσα στο Αμβούργο και την Ελλάδα. Ήδη από την πρώτη στιγμή της ίδρυσής της, η Εταιρεία εργάστηκε συστηματικά για την προώθηση των οικονομικών σχέσεων ανάμεσα στην Ελλάδα και το Αμβούργο. Γι' αυτό δεν εκπλήσσει το γεγονός ότι εδώ στο Αμβούργο υπεγράφη το 1929 με κάθε επισιμότητα, την ημέρα του εορτασμού της εθνικής εορτής της 25ης Μαρτίου, η πρώτη ελληνογερμανική εμπορική συμφωνία.

Το 1921 μεταφέρεται και η έδρα της παγερμανικής Γερμανοελληνικής Εταιρείας από το Μόναχο στο Αμβούργο, με επικεφαλής τον πρώην πρόεδρο της τοπικής οργάνωσης καθηγητή Erich Ziebarth. Από τη χρονιά αυτή κυκλοφορεί και το επίσημο όργανο της Εταιρείας, το περιοδικό "Hellas", το οποίο, χρηματοδοτούμενο από Έλληνες μεγαλεμπόρους του Αμβούργου, εκδίδεται πολλές φορές το χρόνο μέχρι το 1929 και περιλαμβάνει, εκτός από ειδήσεις από τις τοπικές οργανώσεις, εκτενείς πληροφορίες και αναλύσεις για τις πολιτικές, οικονομικές και πολιτιστικές εξελίξεις στην Ελλάδα, διατηρώντας πάντα το αμβουρτζέικο χρώμα του. Το "Hellas" διαδέχθηκε αργότερα το "Hellas-Jahrbuch" που κυκλοφόρησε μέχρι το 1942 ως ετήσια έκδοση και συνεχίζεται από τη δεκατία του 1960 ως σήμερα ως "Hellenika-Jahrbuch".

Οι ναζί προσπάθησαν με κάθε τρόπο να διεισδύσουν στις τοπικές οργανώσεις των γερμανοελληνικών εταιρειών και να τις χειραγωγήσουν, όπως έκαναν και στην περίπτωση των υπολοίπων διμερών εταιρειών φιλίας που λειτουργούσαν τότε στη Γερμανία, με στόχο να προπαγανδίσουν την εθνικοσοσιαλιστική ιδεολογία τους στο εξωτερικό. Η Γερμανο-ελληνική Εταιρεία Αμβούργου αποτελεί μια από τις λίγες περιπτώσεις σωματείου, το οποίο συνέχισε τη δραστηριότητά του, κρατώντας παράλληλα αποστάσεις από το ναζιστικό καθεστώς. Τούτο οφείλεται στη φωτισμένη προσωπικότητα του τότε προέδρου του, καθηγητή Bruno Snell, ο οποίος είχε εκλεγεί στο αξίωμα αυτό το 1938 και με τη στάση του «συνέβαλε στο να περιορισθεί η επιρροή της ναζιστικής λαίλαπας, όχι μόνο στην Γερμανοελληνική Εταιρεία, αλλά και στο ίδιο το Πανεπιστήμιο του Αμβούργου». Μετά τον πόλεμο, σε επιστολή του προς την βρετανική στρατιωτική διοίκηση, ο καθηγητής Snell γράφει σχετικά: «Η Εταιρεία μας έχει ως σκοπό την προαγωγή των σχέσεων με την Ελλάδα και τη διάδοση του ευρωπαϊκού, ήτοι του ελληνικού ανθρωπισμού, κρατώντας αυστηρά τις διαλέξεις μας σε απόσταση από ναζιστικές ιδέες και τη ναζιστική προπαγάνδα...».

Οι διαλέξεις για την ελληνική ιστορία, τον πολιτισμό και την αρχαιολογία συνεχίζουν και μετά τον πόλεμο να βρίσκονται στο επίκεντρο των δραστηριοτήτων της Εταιρείας. Οι εκδηλώσεις λαμβάνουν χώρα στις αίθουσες του Πανεπιστημίου, σε στενή συνεργασία με τις έδρες Ιστορίας, Αρχαιολογίας, Νεοελληνικών και Βυζαντινών Σπουδών. Άλλωστε οι περισσότεροι πρόεδροι της Γερμανοελληνικής Εταιρείας και πολλά μέλη του ΔΣ της είναι καθηγητές που προέρχονται από τις έδρες αυτές (π.χ. Erich Ziebarth, Bruno Snell, Ernst Homann-Wedeking, Σταμάτης Καρατζάς, Ulf Jantzen, Αθανάσιος Καμπύλης, Hans Georg Niemeyer, Günther S. Henrich καθώς και ο σημερινός πρόεδρος Ulrich Moennig).



Το πρώτο τεύχος του περιοδικού «Ελλάς», 1921

Με βάση το αναμορφωμένο σήμερα καταστατικό της, η Εταιρεία υλοποιεί τους σκοπούς της μέσα από πολύπλευρες εκδηλώσεις, όπως διαλέξεις για την ιστορία, την πολιτική, τον πολιτισμό και την οικονομία της Ελλάδας, λογοτεχνικές βραδιές, συναυλίες, εκθέσεις συζητήσεις στρογγυλής τραπέζης, κινηματογραφικές προβολές, συμπόσια και συναντήσεις Ελλήνων και Γερμανών, ιδιαίτερα των νέων, από τις δύο χώρες.

Σε προτεραιότητα βρίσκονται σήμερα τα ευρωπαϊκά θέματα και οι ανταλλαγές νέων, ενώ ιδιαίτερα βαρύτητα έχουν αποκτήσει οι επίκαιρες εξελίξεις στην Ελλάδα υπό το πρίσμα της δημοσιονομικής και οικονομικής κρίσης.

DER VORSTAND DER DEUTSCH-GRIECHISCHEN GESELLSCHAFT HAMBURG e.V.



Vorsitzender
Prof. Dr. Ulrich Moennig

wurde 1961 in Wesel geboren. Er ist seit 2004 Professor für Byzantinistik und Neugriechische Philologie an der Universität Hamburg. Nach dem Abitur 1981 am Stiftsgymnasium Xanten studierte er Klassische Philologie, Neogräzistik und Byzantinistik an der Universität zu Köln und an der Universität Kreta. Er war Wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Universität zu Köln, wo er 1992 zu einem Thema der spätbyzantinischen Literatur promoviert wurde, und Wissenschaftlicher Assistent an der Universität Hamburg, wo er sich 2002 habilitierte. Er war mehrfach Dozent für Neugriechische Philologie an der Universität Kreta (zuletzt 2002) sowie Gastprofessor an der Universität Zypern (zuletzt 2002–2004). Ulrich Moennig ist seit 2011 Vorsitzender der Arbeitsgemeinschaft Neogräzistik in Deutschland, seit 2014 Mitglied im wissenschaftlichen Beirat des CeMoG an der Freien Universität Berlin und seit 2012 Vorsitzender der Deutsch-Griechischen Gesellschaft Hamburg e.V.



Stellvertretender Vorsitzender
Pantelis M. Pantelouris

ist 1945 in Athen geboren. Er besuchte die Deutsche Schule in Athen und absolvierte anschließend die Juristische Fakultät der Nationalen Universität Athen. Nach dem Militärputsch in Griechenland flüchtete er 1970 nach Westberlin, wo er mit einem Stipendium des DAAD an einem Forschungsprojekt über Minderheitenrechte an der FU-Berlin arbeitete. In Berlin war er bis 1977 als Rundfunkjournalist (SFB, Deutsche Welle, BR) und später als Korrespondent griechischer Medien tätig. Kurz nach dem Sturz der Militärdiktatur übernahm er die Leitung des Presse- und Informationsbüros Griechenlands beim Generalkonsulat in Hamburg, war Konsul für Presse & Information in München, Presseattaché an der griechischen Botschaft in Bonn und Botschaftsrat für Presse & Information an den griechischen Botschaften in Wien und zuletzt in Berlin, von wo er 2012 in den Ruhestand ging. 1997 erhielt er das Bundesverdienstkreuz am Bande. Als Griechenland im Jahr 2001 Gastland der Frankfurter Buchmesse war, leitete er das dort vom griechischen Kulturministerium eingerichtete Buchmessebüro (2000–2001). Pantelis M. Pantelouris ist verheiratet und hat drei erwachsene Kinder. Seit 2015 ist er stellvertretender Vorsitzender der Deutsch-Griechischen Gesellschaft Hamburg e.V.



Schriftführer
Thomas Gustke

Jahrgang 1968, hat das Heisenberg-Gymnasium Hamburg besucht und anschließend Datentechnik an der FH Hamburg studiert. Er war Ende der 90er Jahre Referent im Bereich Kartensysteme des Deutschen Sparkassen Verlags in Stuttgart. Seit 1999 arbeitet er in den Bereichen Online, Medien und Telekommunikation in Hamburg (AOL Deutschland, HanseNet, Telefónica). Seit Mai 2017 ist er Schriftführer der Deutsch-Griechischen Gesellschaft Hamburg e.V. Er ist verheiratet und hat drei Kinder.



Schatzmeister
Panos Drossinakis

ist 1962 in Thessaloniki geboren und auf der Halbinsel Chalkidiki aufgewachsen. Er hat Physik an der Aristoteles Universität Thessaloniki studiert und 1989 sein Diplom erhalten. Seit 1992 lebt er in Deutschland, absolvierte in Hamburg ein einjähriges Weiterbildungsstudium und ist seit 1996 als IT-Berater, seit 2000 auf selbständiger Basis, tätig. War Mitglied im Vorstand der Deutsch-Griechischen Gesellschaft zu Kiel und engagierte sich in Hamburg in der Gemeinde der Griechen sowie im Verein Hellenischer Eltern als Vorsitzender. Panos ist seit 2009 Mitglied der Deutsch-Griechischen Gesellschaft in Hamburg und seit November 2017 deren Schatzmeister. In der Legislatur 2011-2014 sowie seit Oktober 2016 ist er Mitglied der Bezirksversammlung Eimsbüttel. Er ist verheiratet und hat drei Kinder.

Beisitzer
Jannis Politis

Δικηγόρος (Rechtsanwalt in Athen), Mitglied der Hanseatischen Rechtsanwaltskammer Hamburg.

Σας ευχαριστούμε για τη στήριξη του έργου μας!
Wir bedanken uns für die Unterstützung bei:



GRIECHISCHES GENERALKONSULAT
HAMBURG



COCO-MAT
sleep on nature



 KOUVIDIS™



Stadtwerke
Quickborn



Griechenland
Zeitung 
www.griechenland.net

NEU

Hans-Bernhard Schlumm und Andreas Kertscher (Hrsg.)

„Deutsche Spuren in Griechenland“

Der Beitrag der deutschen Einwanderung im 19. Jahrhundert zur Entwicklung Griechenlands

Hans-Bernhard Schlumm und Andreas Kertscher (Hrsg.)

Deutsche Spuren in Griechenland

Der Beitrag der deutschen Einwanderung im 19. Jahrhundert zur Entwicklung Griechenlands



Griechenland
Verlag der Zeitung

70 Bilder (schwarz-weiß),
fest gebunden, Format: 19x12 cm.
ISBN 978-3-99021-028-4
Preis: **19,80** Euro

Sonderpreise für Abonnenten der GZ:
Silber-Bonus: **16,80** Euro,
Gold-Bonus: **13,80** Euro (zzgl. Versandkosten)

Im Tross des bayerischen Prinzen Otto, des ersten Königs des freien Griechenlands, kamen Anfang des 19. Jahrhunderts viele Handwerker, Militärs, Beamte und Wissenschaftler nach Athen. Es herrschte Aufbruchsstimmung. Innerhalb weniger Jahre vervielfachte sich die Einwohnerzahl der neuen Hauptstadt. Die Deutschen hatten in Hellas einen nicht zu unterschätzenden Anteil am Aufbau von Infrastrukturen – ob in der Verwaltung, der Bildung oder der Industrie. Trotz politischer Wirren, die Otto 1862 zwangen, sein geliebtes Griechenland zu verlassen, blieben viele der Immigranten aus dem Norden an den Küsten der Ägäis. Sie assimilierten sich, gründeten häufig mit griechischen Ehepartnern Familien und trugen mit ihrem Know-how zur schrittweisen Modernisierung des Landes bei.

Verlag der **Griechenland**
 **Zeitung**

Bestellungen über unseren Shop auf www.griechenland.net,
per E-Mail: shop@hellasproducts.com oder per Tel.: +30 210 65 60 989.

GREEN PORTS HAMBURG

GERMANY

Harburger Schloßstraße 18,
21079 Hamburg

Phone: +49 40 210917100
Fax: +49 40 210917105
E-mail: info@gp-hamburg.de
www.gp-hamburg.de

GIBRALTAR

World Trade Center, Unit 5.23 Bayside
Road, GX11 1AA, Gibraltar

Phone: +350 20070677
Fax: +350 20040055
E-mail: info@gp-gibraltar.com
www.gp-gibraltar.com

GREECE

10, Akti Kondili
185 45 Piraeus

Phone: +30 210 4290 280
Fax: +30 210 4290 286
E-mail: info@hec.gr
www.hec.gr

KUNSTSTOFF – ROHRSYSTEMEN seit 1979

KOUVIDIS ist ein rein griechisches Unternehmen, das sich auf die Entwicklung und Herstellung von Tech innovativen Kunststoff - Rohrsystemen und Zubehör in den Bereichen Kabelschutz, Abwasser und Kanalisation spezialisiert.

KOUVIDIS

EMM. KOUVIDIS DEUTSCHLAND GmbH
Kunststoff – Rohrsystemen

Office 629, 6. OG, Am Kaiserkai 1, Hafencity, 20457, Hamburg
T.: +49 (0) 40 3060 5959, F.: +49 (0) 4030605958, info@kouvidis.de,
www.kouvidis.de



TÜV
AUSTRIA
ISO 9001

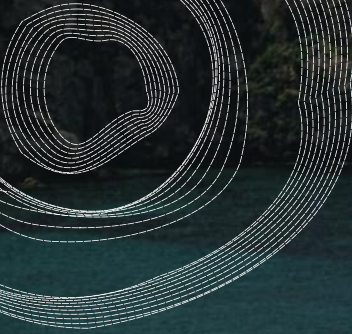
TÜV
AUSTRIA
ISO 14001

TÜV
AUSTRIA
OHSAS 18001

GREAT
PLACE
TO
WORK

Best
Workplaces 2017
Greece





**10%
Rabatt**

exklusiv für Sie bei
Vorlage dieser Anzeige.
Aktion bis 30.06.2019

— Made in Greece —



COCO-MAT HAMBURG
Dockenhudener Str. 25, 22587
040 38 63 47 53
hamburg@coco-mat.de

COCO-MAT
sleep on nature

www.coco-mat.com



NEWYORK BERLIN MILAN DÜSSELDORF PARIS STUTTGART ROTTERDAM HAMBURG GENEVA AMSTERDAM ROME ATHENS COLOGNE OSLO
HANNOVER LIMASSOL SEOUL BEIJING MADRID SHANGHAI FRANKFURT BARCELONA NICOSIA MUNICH DORTMUND CAPETOWN BOGOTA



DAS ETWAS ANDERE GRIECHISCHE RESTAURANT

Im Restaurant Minas schlägt das Herz
Griechenlands. Seit August 2005
verwöhnt das Minas seine Gäste
in griechisch-modernem Ambiente mit
viel Liebe zum geschmacklichen Detail.

Sie finden uns hier:

Friedrich-Ebert-Damm 91
22047 Hamburg
Tel: 040 278 655 98
Fax: 040 278 655 99
Mail: info@restaurant-minas.de
Facebook: RestaurantMinas

METEORA

IMPORT-EXPORT GmbH



Wine, Food & more

**IHR SPEZIALIST FÜR DEN IMPORT UND EXPORT
GRIECHISCHER QUALITÄTSPRODUKTE**

Bei der Neuen Münze 20, 22145 Hamburg

Tel. 040 731666 oder 731667, Fax: 040 7337826

www.meteora-hamburg.de

E-Mail: info@meteora-hamburg.de

Bildquellen:

Cover: Bildcollage unter Verwendung von Bildern von www.pixabay.de

Seiten 2 u 3: Staatliche Pressestelle Hamburg; S. 4-5: Griechische Botschaft Berlin; S. 6-7: Deutsche Botschaft Athen; S.8: Griechisches Ministerium für Bildung, Forschung und Religionsangelegenheiten; S.9: Griechisch-Orthodoxe Metropole, Bonn; S.10-11: privat; S.12- 13: privat; S.14: wie oben, Pechlivanos: FU-Berlin/Erika Borbély Hansen; S.16: Aufruf: Archiv der DGG-Hamburg; v.Melle: Festschrift zum 80.Geburtstag /Uni. Hamburg Oktober 1933; S.17: Archiv DGG-HH; S.18: Packungen Kyriazi 1931 u 1936: Stiftung historische Museen Hamburg / Museum der Arbeit/ Reemtsma-Archive; S. 19, Hellas: Archiv DGG-HH; Bruno Snell 1964: Staatsarchiv Hamburg; S.21: Archiv DGG-HH; S.22: wie S.16; S.23: Mitgliedskarte v. Melle: Staatsarchiv Hamburg; v. Melle wie S.16; Seite 24: Stiftung historische Museen Hamburg / Museum der Arbeit/ Reemtsma-Archive; Seite25: Archiv DGG-HH; S.27: alle privat.

Herausgeber:

Deutsch-Griechische Gesellschaft Hamburg e.V.

Universität Hamburg –Prof. Dr.U.Moennig

Institut f. Griechische u. Lateinische Philologie

Von Melle Park 6 – 20146 Hamburg

E-mail: info@dgg-hamburg.de

www.dgg-hamburg.de

Redaktion: Pantelis M. Pantelouris, Panos Drossinakis

Layout: F-GRAPHS - Thomas Ginoudis, Thessaloniki, thomas@ginoudis.gr

Druck: wir-machen-druck.de



CONNECTING GREECE AND GERMANY

Are you looking for new challenges and perspectives within an international environment? Or do you think about optimizing your business? Maybe by shifting individual production processes to other countries, such as Greece?

Then talk to us! As a Provider for Technical Publications and Engineering Services we have developed an unique Production Management Model that ensures highest quality standards while meeting cost-effective solutions.

We guarantee to carefully look at your individual needs and find the best possible approach.

We offshore. You profit.

Visit us at www.althom.de | [eu](http://www.althom.eu)
and connect with us here



- Technical Publications
- Near- and Offshore-
Production Management
- Near- and
Offshoring-Consulting
- Engineering Services
- Research & Development



ALTHOM
THE OFFSHORING COMPANY